

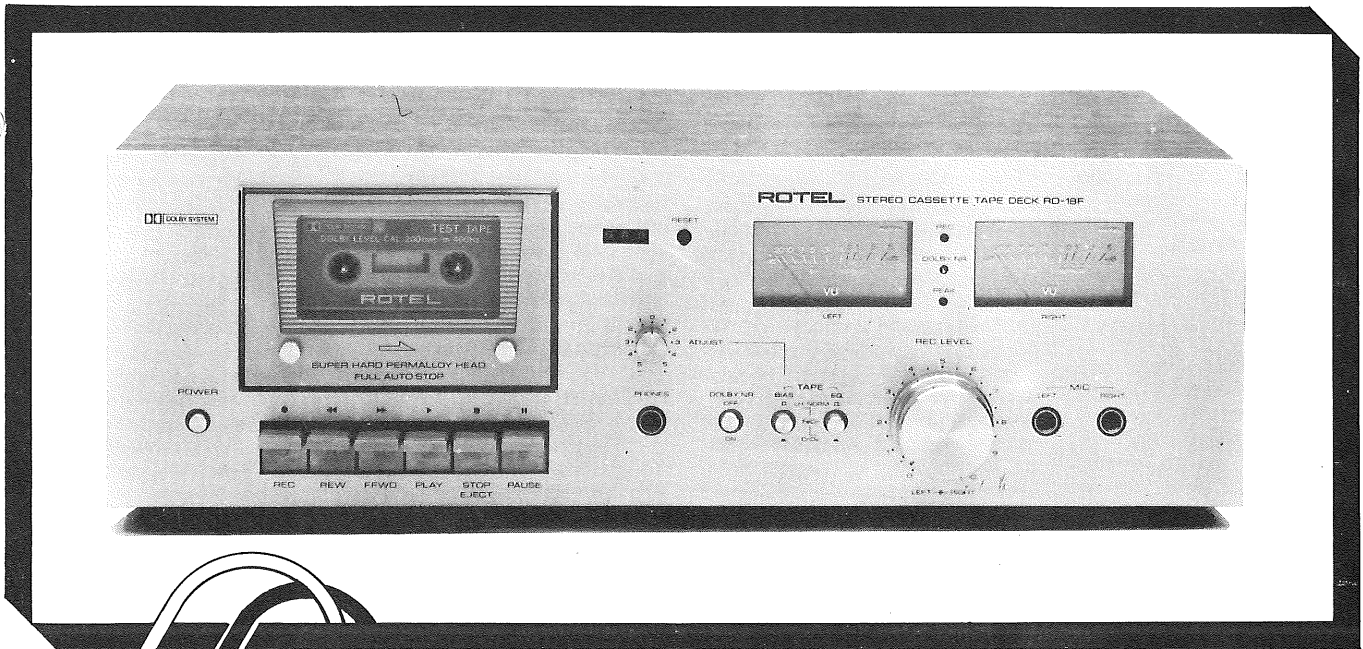
日本語  
ENGLISH  
DEUTSCH  
FRANÇAIS  
NEDERLANDS  
ESPAÑOL  
ITALIANO  
SVENSKA

JUN. 25, 1979

# OWNER'S MANUAL

Quality. Uncompromised.

# ROTEL®



## STEREO CASSETTE DECK RD-18F

**WARNING: TO PREVENT FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.**

Write your **SERIAL NUMBER** here.  
The number is located near the name plate on  
the unit's rear panel.

**SERIAL NUMBER**

## はじめに

たびはローテルオーディオ製品をおかいたいただきましてまことにありがとうございます。本機は当社がオーディオ専として長い間培ってきた電子技術と、業に対する深い愛情が創りあげたもの

す。音質はもとより、機能やデザインにもまでご使用になる皆様方に必ずご満

つていただけるものと確信しております。機のご使用のまえに、必ずこの説明書

を読みにになり、正しい接続法と使用法

十分マスターされ、いつまでもご愛用

くださるよう心よりお願いいたします。

## 源の接続について

機のご電源は必ず家庭用電源AC100ボ

ltを使用してください。壁のコンセント

直接、あるいは接続されるブリメイン

ソケットまたはレシーバーのリアパネルの

出力コンセントをご利用ください。

の場合、UNSWITCHEDに接続さ

ますとアンプの電源のON/OFFに関

なく本機は作動します。

ITCHEDに接続された場合はア

ンプの電源スイッチと連動します。

## INTRODUCTION

We at Rotel would like to take this opportunity to thank you for purchasing our RD-18F audio components.

The quality sound and high performance of this component are the result of Rotel's advanced electronics technology coupled with our own love of fine music. We are confident that this superb component will meet with your full satisfaction.

We ask you to fully read this instruction manual before using your unit, in order to assure proper operation, and so that you may enjoy its full performance for many years to come.

## POWER SUPPLY CONNECTION

For power the unit requires the normal house electrical current (AC). You may simply plug the unit to a wall outlet, or to your amplifier's (or receiver's) switched or unswitched AC outlet. If it is plugged to a switched outlet, by leaving the power switch of the unit on, you will be able to maintain switching control for the cassette deck with your amplifier or receiver. If it is connected to an unswitched outlet, like connecting to a wall outlet you must use the cassette's own power switch for switching control.

CAUTION — Do not apply power without first making sure the proper connections are completed. If you live in U.K. and your unit comes with 2-core cord without a plug, be sure to read the exclusive caution for U.K.

## EXCLUSIVE NOTE FOR U.K.

As your unit comes with a 2-core cable without a plug, make certain live and neutral leads are connected to the proper terminals. Check that the terminals are screwed down firmly and no loose strands of wire are present.

IMPORTANT: The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

BLUE: NEUTRAL  
BROWN: LIVE

## EINFÜHRUNG

Wir von Rotel möchten diese Gelegenheit benützen, Ihnen zum Kauf unseres Audio-Komponenten der RD-18F zu danken.

Der Qualitätsklang und die hohe Leistung dieses Geräts sind das Resultat aus Rotels moderner elektronischer Technologie verbunden mit unserer eigenen Liebe für gute Musik. Wir sind überzeugt, dass dieses ausgezeichnete Gerät Sie vollständig befriedigen wird.

Wir bitten Sie, diese Bedienungsanleitung vollständig durchzulesen, bevor Sie das Gerät benützen, damit eine genaue Funktionsweise garantiert werden kann und Sie dessen optimale Leistung während vieler Jahre genießen können.

## NETZANSCHLUSS

Das Gerät benötigt normalen Haushaltstrom (AC). Es ist einfach mit einer Wandsteckdose, Ihrem Verstärker (oder Empfänger) an den geschalteten oder ungeschalteten AC-Anschlüssen zu verbinden. Ist es mit einem geschalteten Netzanschluss verbunden, durch Anlassen des Netzschalters am Gerät, ermöglicht es Ihnen, die Schaltkontrolle mit Ihrem Verstärker od. Empfänger für das Kassetten-Deck zu erhalten. Ist es mit einem ungeschalteten Netzanschluss verbunden, wie z.B. Verbindung mit einer Wandsteckdose, muss man des Kassetten-Decks eigenen Netzschalter zur Schaltkontrolle benutzen.

ACHTUNG: Das Gerät ist erst einzuschalten, wenn man sich versichert hat, dass alle Verbindungen richtig ausgeführt sind. Falls Sie in England leben, und Ihr Gerät hat ein zweiadriges Kabel ohne Stecker, lesen Sie unbedingt die exklusive Erklärung für England.

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLUE or BLACK. The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured BROWN or RED.

## INTRODUCTION

Nous à la Rotel aimerions saisir cette opportunité pour vous remercier pour l'achat de nos composants audios de RD-18F.

Le son de qualité et le haut rendement de ce composante sont le résultat de la technologie électronique avancé de la Rotel accouplée avec notre propre amour de musique fine. Nous sommes confiants que ce composant superbe recevra votre pleine satisfaction.

Nous vous sollicitons lire pleinement ce manuel d'instructions avant d'utiliser votre unité, pour assurer la propre opération, et afin que vous puissiez jouir de son plein rendement pour de nombreuses années à venir.

## BRANCHEMENT DE LA SOURCE D'ALIMENTATION:

Pour l'alimentation, cet appareil nécessite le courant électrique normal (CA). Brancher simplement la prise de l'appareil à la prise murale ou à la prise CA commutable ou non commutable de votre amplificateur ou récepteur. Si elle est branchée à la prise commutable, en laissant ouvert le commutateur de l'appareil, vous pourrez contrôler la commutation de la platine à cassette par l'intermédiaire de votre amplificateur ou récepteur. Si elle est branchée à la prise non commutable, vous devez, comme pour le branchement à une prise murale, utiliser la propre source d'alimentation de la platine pour le contrôle de commutation.

REMARQUE: Ne pas brancher l'alimentation avant de s'assurer d'abord que les autres branchements ont été faits. Si vous habitez en Grande Bretagne et que votre appareil vous soit fourni avec un cordon à deux fils sans prise, s'assurer de lire la notice destinée à la Grande Bretagne.

## INTRODUCTIE

Wij at Rotel willen van deze gelegenheid gebruik maken u te danken voor uw aankoop van onze RD-18F hi-fi componenten.

Het kwaliteitsgeluid en geede gebruiksprestaties van dit apparaat zijn het resultaat van Rotel's geavanceerde technologie gekoppeld met onze liefde voor goede muziek. We zijn er van overtuigd dat dit magnifieke component uw volle tevredenheid zal wegdragen.

Wij vragen u hierbij deze handleiding door te lezen voor het gebruik van uw apparaat, teneinde de juiste bediening te verzekeren, en zo dat u kunt genieten van de beste gebruiksprestaties voor vele jaren.

## NETAANSLUITING

Dit apparaat vereist normale netspanning (wisselstroom). U kunt het apparaat eenvoudigweg op een wandcontactdoos, of de op uw versterker (of ontvanger) geschakelde of ongeschakelde contactdoos aansluiten. Als het is aangesloten op een geschakelde contactdoos, kunt u door het aansluiten van de netschakelaar op uw unit, de schakel regeling voor uw cassette-deck met uw versterker of ontvanger behouden. Als het is aangesloten op een ongeschakelde contactdoos, zoals een wandcontactdoos, moet men de netschakelaar van het cassette-deck voor schakelcontrole, benutten.

WAARSCHUWING: — Het apparaat pas inschakelen, wanneer men zich verzekerd heeft, dat alle bindingen op de juiste manier tot stand zijn gebracht. Als u in G.B. bent, en uw unit komt met een tweedradige kabel zonder stekker, dan moet u de speciale verklaring voor G.B. doorlezen.

## INTRODUCCIÓN

Nosotros en la Rotel quisieramos tomar esta oportunidad para agradecerle por la compra de nuestros componentes audiofónicos de RD-18F.

El sonido de calida y los altos comportamientos de este componente son el resultado de la tecnología electrónica avanzada de la Rotel acoplada con nuestro propio amor de música fina. Nos confiamos que este componente excelente cumplirá con su plena satisfacción.

Le solicitamos leer plenamente este manual de instrucciones antes de usar su unidad, para asegurar la propia operación, y para que pueda disfrutarse de su pleno comportamiento por muchos años venideros.

## CONEXION DE LA FUENTE DE ALIMENTACION

Para la alimentación la unidad requiere la corriente eléctrica normal para hogar (CA). La unidad se puede enchufar simplemente a una toma de pared, o a su toma de CA del amplificador (o receptor) conectada o desconectada. Si se enchufa a una toma conectada, dajánose conectado el interruptor de alimentación de la unidad, podrá mantenerse el control de commutación para el aparato de cassette con su amplificador o receptor. Si se conecta a una toma no conmutada, como se conecta a una toma de pared, hay que usar el propio interruptor de alimentación de la cassette para control de commutación.

PRECAUCION: no aplique la alimentación sin asegurar primero de que se completan las propias conexiones. Si Ud. vive en el Reino Unido y su unidad viene con cordón de 2 núcleos sin un tapón, asegúrese de leer la precaución exclusiva para el Reino Unido.

## INTRODUZIONE

Noi alla Rotel desideriamo cogliere questa occasione per ringraziar Vi del vostro acquisto degli elementi audio di RD-18F.

Il suono di qualità ed il alto rendimento di questo elemento sono il risultato della tecnologia elettronica avanzata della Rotel accoppiata con nostro proprio amore di musica fina. Noi siamo che questo elemento eccellente risponderà vostra piena soddisfazione.

Noi Vi chiediamo leggere completamente questo manuale di istruzioni prima di usare vostra unità, allo scopo di assicurare la propria operazione, e di modo che Lei possa godere di suo pieno rendimento per molti anni venienti.

## CONNESSIONE DELLA FONTE DI ENERGIA

Come energia l'apparecchio richiede la normale corrente elettrica di uso domestico (CA). Potete semplicemente connettere l'apparecchio ad una presa a muro, o alla presa CA aperta o chiusa del vostro amplificatore (o ricevitore). Se è inserito in una presa di corrente aperta, con l'interruttore di corrente dell'apparecchio in funzione, potete mantenere il controllo dell'interruttore con vostro amplificatore o ricevitore. Se è inserito in una presa di corrente chiusa, come la presa a muro, è necessario usare l'interruttore di energia della cassette.

ATTENZIONE: Non immettere energia senza essersi prima assicurati che tutti i contatti siano stati correttamente inseriti. Se vive nel Regno Unito e vostro apparecchio viene con cordone di 2 nuclei senza una spina, assicurarsi di leggere l'attenzione esclusiva pel Regno Unito.

## INLEDNING

Vi på Rotel begagnar detta tillfälle att tacka för Ert köp av vår RD-18F audio-komponent.

Komponentens enastående ljud och prestanda är resultatet av Rotels forsknings- och utvecklingsarbeten och avancerade teknik för ljudåtergivning. Vi är övertygade om att denna komponent tillfredsställer Ert krav till fullo.

Läs igenom denna bruksanvisning noggrant innan Ni använder apparaten, så att Ni kan utnyttja alla dess finesser och åtnjuta dess överlägsna prestanda i många år.

## NÄTANSLUTNING

Apparaten skall anslutas till den normala nätströmmen (växelström). Stickkontakten skall bara anslutas till ett vägguttag eller ett på- eller frånkopplat växelströmsuttag på Er förstärkare eller mottagare. Anslutes kassettdäcket till ett påkopplat uttag, skall strömbrytaren på däcket inställas i ON-läge så att däcket kan på- och frånkopplas genom Er förstärkare eller mottagare. Anslutes däcket till ett frånkopplat uttag, skall strömbrytaren på själva däcket användas för dess på- och frånkopplande såsom vid anslutning till ett vägguttag.

OBS! Innan däcket anslutes till nätet skall Ni försäkra Er om att alla anslutningarna är korrekt utförda. Om Ni bor i England och däcket användes med en dubbelkärnsladd utan stickkontakt, bör Ni observera användningssätt avsett speciellt för England.

## 設置方法

平坦なところで、通風の良いところに設置してください。直射日光の当る所、湿気やホコリ、振動の多いところはトラブルの原因になります。意外と忘れがちですが冷却のための空気は本機底面から入る、天板から抜けてゆきます。脚と脚の間に本などを差し込みますと冷却効果落ちるのでご注意ください。

## INSTALLATION

Be sure to place the unit in a level and flat place where it is free from humidity, vibration, high temperature and not exposed to direct sunlight.

Be careful not to place the unit in a highly enclosed place such as near a wall or on a bookshelf. A poor ventilation will cause undesirable effects to the unit.

## INSTALLATION

Versichern Sie sich, dass Sie das Gerät an einen ebenen und waagrechteten Ort stellen, wo es vor Feuchtigkeit, Vibrieren, hohen Temperaturen und direkter Sonneneinstrahlung geschützt ist.

Achten Sie darauf, dass Sie das Gerät nicht an einen Ort stellen, wo es fest umschlossen ist; z.B. nahe einer Wand oder auf einem Bücherregal. Ungenügende Belüftung kann unerwünschte Einwirkung auf das Gerät zur Folge haben.

## INSTALLATION

Assurez de placer l'unité dans un endroit horizontal et plat où il est libre de l'humidité, la vibration, la haute température et n'est exposé pas à la lumière du soleil directe. Faire attention pour ne pas placer l'unité dans un endroit hautement enclos tel que près d'un mur ou sur un rayon de livres. Une mauvaise ventilation causera les effets indésirables à l'unité.

## INSTALLATIE

Zorg ervoor het apparaat op een horizontale vlakke oppervlakte te plaatsen, waar het vrij is van vochtigheid, vibratie, hoge temperaturen en waar het niet in het directe zonlicht staat. Pas er op, het apparaat niet in een afgesloten ruimte te zetten, zoals dichtbij een muur of een boekenkast. Slechte ventilatie is de oorzaak van slechte bedrijfsresultaten van het apparaat.

## INSTALACION

Asegúrese de poner la unidad en un nivel y el lugar plano donde es libre de la humedad, la vibración y la alta temperatura y no se expone a la luz del sol directa. Asegúrese de no poner la unidad en un lugar altamente encerrado tal como cerca de una pared o en un estante para libros. Una mala ventilación causará los efectos indeseables a la unidad.

## INSTALLAZIONE

Assicurarsi di collocare l'unità in un luogo orizzontale e piano dov'è esente da umidità, vibrazione, alta temperatura e non esposto alla luce solare diretta. Assicurarsi di non collocare l'unità in un luogo altamente rinchiuso come presso un muro o sopra un scaffale per libri. Una ventilazione scarsa causerà effetti indesiderabili all'unità.

## INSTALLATION

Se till att apparaten ställs upp på ett jämnt och horisontellt underlag och inte utsätts för fukt, vibrationer, höga temperaturer eller direkt solsken.

Apparaten får inte placeras på ett mycket instängt ställe som nära en vägg eller i en bokhylla. En dålig ventilation inverkar på apparaten till det sämre.

## プリメインアンプとの接続

機のリアパネルの端子と、アンプやレシーバーのTAPE MONITOR端子 RCAタイプのコードまたは1本のDINタイプ録再コードで繋ぎます。RCAコードとDINコードは同時に繋がないで、どちらか一方のみを使用してください。RCAコードの場合は本機のLINE INにしてアンプのOUTを、本機のLINE INに対してアンプのINを、L Rそれぞれ正しく接続してください。DINコードなら、それぞれのDIN端子をなくだけで済みます。

## CONNECTION TO RECEIVER OR AMPLIFIER

Connect the unit's rear panel terminals to the TAPE MONITOR terminals of your amplifier, using either the RCA cords or a single DIN type record/playback cord. The unit's LINE IN terminals should be connected to the TAPE MONITOR OUT terminals of the amplifier, and the LINE MONITOR IN terminals of the amplifier. Be certain to properly match right and left terminals between components. Do not attempt to connect the RCA type cords when the DIN type record/playback cord is used.

## ANSCHLUß AN EINEN RECEIVER ODER VERSTÄRKER

Die Buchsen an der Geräte rückwand entweder mit Hilfe von Bananensteckerkabeln oder eines DIN-Einzelkabels für Aufnahme/Wiedergabe mit den Bandmithörbuchsen (TAPE MONITOR) des verwendeten Verstärkers verbinden. Die Direkteingangsbuchsen (LINE IN) des Gerätes mit den Bandmithörbuchsen (TAPE MONITOR OUT) des Verstärkers und die Direktausgangsbuchsen (LINE OUT) des ersteren mit den Bandmithörbuchsen (TAPE MONITOR IN) des letzteren verbinden. Dabei ist darauf zu achten, die rechten und linken Buchsen der beiden Geräte richtig miteinander zu verbinden. Bei Verwendung des DIN-Kabels für Aufnahme/Wiedergabe nicht versuchen, die Bananensteckerkabel anzuschließen.

## CONNEXION AU RECEPTEUR OU L'AMPLIFICATEUR

Connecter les bornes du panneau arrière de l'unité aux bornes TAPE MONITOR de votre amplificateur, en utilisant les cordons RCA ou un cordon d'enregistrement/reproduction de type DIN simple. Les bornes LINE IN de l'unité doivent être connectées aux bornes TAPE MONITOR OUT de l'amplificateur, et les bornes LINE OUT aux bornes TAPE MONITOR IN de l'amplificateur. S'assurer d'assortir les bornes droite et gauche entre les composants proprement. Ne pas tenter à connecter les cordons de type RCA lorsque le cordon d'enregistrement/reproduction de type DIN est utilisé.

## HET AANSLUITEN OP ONTVANGER OF VERSTERKER

De klemmen op het achterpaneel van de unit aan op de bandmeeluister (TAPE MONITOR) aansluitklemmen van uw versterker, met gebruik van één van beide de RCA-snoeren of een enkel DIN-type opname/weergave-snoer. De lijnin (LINE IN) aansluitklemmen moeten worden aangesloten op de meeluister-uit (TAPE MONITOR OUT) aansluitklemmen van de versterker, en de lijnuit (LINE OUT) aansluitklemmen van de meeluister-in (TAPE MONITOR IN) aansluitklemmen van de versterker. Zorg ervoor de rechter- en linker-aansluitklemmen tussen de componenten op de juiste manier aan te passen. Probeer niet RCA-type snoeren aan te sluiten wanneer een DIN-type opname/weergave snoer wordt gebruikt.

## CONEXION AL RECEPTOR O AMPLIFICADOR

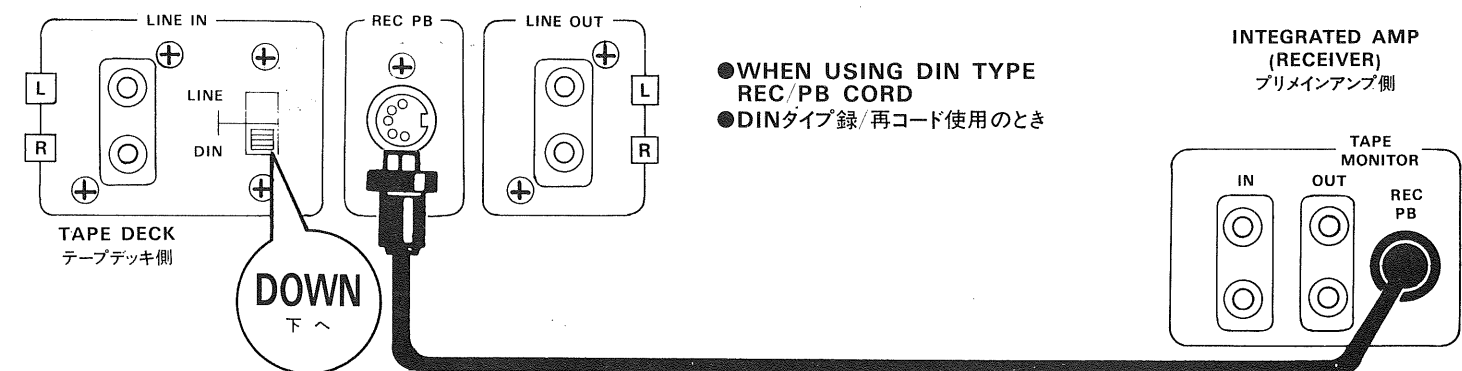
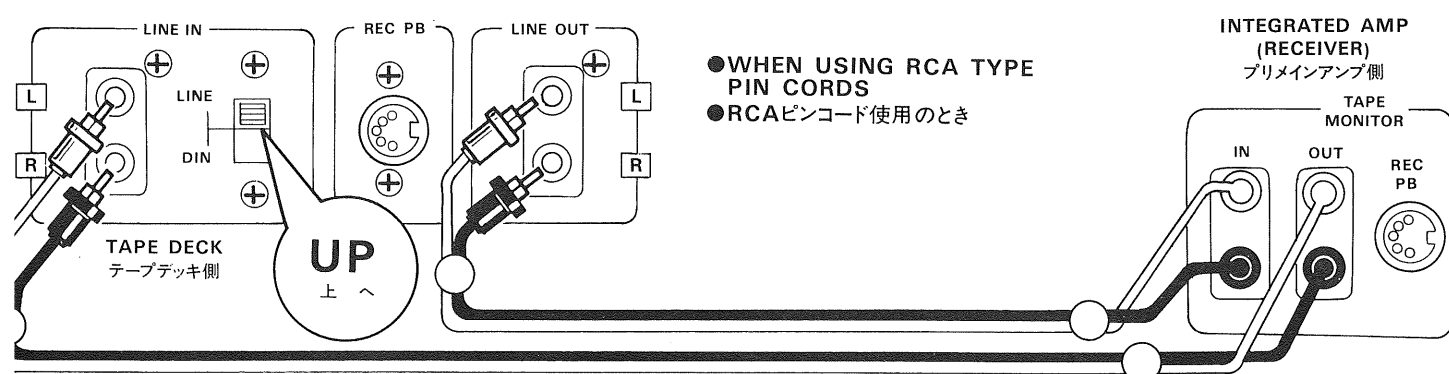
Conecte los terminales del tablero trasero de la unidad a los terminales TAPE MONITOR de su amplificador usando los cordones RCA o un cordón de grabación/reproducción de tipo DIN simple. Los terminales LINE IN de la unidad se deben conectar a los terminales TAPE MONITOR OUT del amplificador, y los terminales LINE OUT a los terminales TAPE MONITOR IN del amplificador. Asegúrese de adaptar propiamente los terminales derecho e izquierdo entre los componentes. No intente a conectar los cordones de tipo RCA cuando se usa el cordón de grabación/reproducción de tipo DIN.

## COLLEGAMENTO AL RICEVITORE O L'AMPLIFICATORE

Collegare i terminali del pannello posteriore dell'unità ai terminali TAPE MONITOR del vostro amplificatore, usando i cordoni RCA o un cordone di registrazione/riproduzione di tipo DIN semplice. I terminali LINE IN dell'unità si deve collegare ai terminali TAPE MONITOR OUT dell'amplificatore, ed i terminali LINE OUT ai terminali TAPE MONITOR IN dell'amplificatore. Assicurarsi di accoppiare i terminali destro e sinistro entre i componenti. Non tentare a collegare i cordoni di tipo RCA quando si usa il cordone di registrazione/riproduzione di tipo DIN.

## ANSLUTNING TILL RECEVIER ELLER FÖRSTÄRKARE

Anslut in- och utgångsanslutningarna (LINE IN och LINE OUT) på apparatens bakpanel till förstärkarens bandmedhörningsanslutningar (TAPE MONITOR OUT resp. TAPE MONITOR IN) med RCA-kablar eller en in- och avspelningskabel av DIN-typ. Apparats LINE IN -intag skall nämligen anslutas till förstärkarens TAPE MONITOR OUT -uttag och apparats LINE OUT -uttag likaså till förstärkarens TAPE MONITOR IN -intag. Kontrollera att apparatens högra intag är anslutet till förstärkarens högra uttag och apparatens vänstra uttag till förstärkarens vänstra intag. Använd aldrig RCA-kablar tillsammans med en DIN in- och avspelningskabel.



## イックとヘッドフォンの接続

こちら、本機のフロントパネルにあるイックジャック、ヘッドフォンジャック接続してください。

イックオフはマイク録音するときには接続しないでください。また、マイクジャックは左右独立の端子ですから、正しく接続してください。

## MICROPHONE AND HEADPHONE CONNECTION

Microphones and headphones may be connected to the unit using the respective jacks on the front panel. When using stereo microphones, be sure connections are made properly to the left and right jacks.

NOTE: Microphones must not be connected except when carrying out microphone recording.

## MIKROFON-UND KOPFHÖRERANSCHLUß

Mikrofone und Kopfhörer können über die jeweiligen Buchsen an der Frontplatte an das Gerät angeschlossen werden. Bei Verwendung von Stereo-Mikrofonen ist auf einen richtigen Anschluß an die linke und rechte Buchse zu achten.

ZUR BEACHTUNG: Mikrofone dürfen nur zur Durchführung von Mikrofonaufnahmen angeschlossen werden.

## CONNEXION DES MICROPHONES ET LES CASQUES TELEPHONIQUES

Les microphones et les casques téléphoniques peuvent être connectés à l'unité en utilisant les jacks respectifs sur le panneau avant. Lors d'utiliser les microphones stéréo, s'assurer de que les connexions sont effectuées proprement aux jacks gauche et droit.

NOTE: Les microphones ne doivent être connectés pas excepté lors de mettre à exécution l'enregistrement par les microphones.

## AANSLUITEN VAN MIKROFOONS EN HOOFD-TELEFOONS

Mikrofoons en hoofdtelefoons kunnen op de unit worden aangesloten met gebruik van de respectieve aansluitingen op het voorpaneel. Wanneer stereo-hoofdtelefoons worden gebruikt, zorg er dan voor het linker- en rechterkanaal op de juiste manier aan te sluiten.

OPMERKING: Mikrofoons moeten niet worden aangesloten, behalve wanneer met behulp van de mikrofoons wordt opgenomen.

## CONEXIÓN DE LOS MICRÓFONOS Y LOS CASCOS TELEFÓNICOS

Los micrófonos y los cascos telefónicos se pueden conectar a la unidad usando las jacks respectivas en el tablero delantero. Al usar los micrófonos estereofónicos, asegúrese de que las conexiones se efectúan propiamente a las jacks izquierda y derecha.

NOTA: Los micrófonos no se deben conectar excepto all llevar a cabo la grabación por los micrófonos.

## COLLEGAMENTO DEI MICROFONI E LE CUFFIE

I microfoni e le cuffie si possono collegare all'unità usando le prese rispettive nel pannello frontale. Quando si usano i microfoni stereofonichi, assicurarsi di que i collegamenti si effettuano propriamente alle presi sinistra e destra.

NOTA: I microfoni non si debbono collegare eccetto quando si effettua la registrazione per i microfoni.

## ANSLUTNINGAR AV MIKROFON OCH HÖRTELEFON

Mikrofoner och hörtelefoner kan anslutas till resp. anslutningar på apparatens frampanel. När det gäller stereo-mikrofoner skall Ni kontrollera att mikrofonernas högra och vänstra uttag är anslutna till samma sidor på apparatens mikrofonintag.

Obs! Anslut ej mikrofoner när mikrofoninspelning ej utförs.

## 機能と特長

1) POWERスイッチ  
した状態でONとなり、VUメーター  
照明がつかます。再び押せばスイッチ  
戻り本機のすべての電源はOFFとな  
ります。

2)～(7)  
セットコントロールボタン

2) RECORDボタン(●)  
音しようとするときに使うボタンです。  
音するときはPLAYボタンと同時に  
し下げてください。

3) EWボタン(◀◀)  
テープの巻き戻しのためのボタンです。  
テープ最後まで巻き戻し終りますとオー  
ストップ機構が働いて自動的にストッ  
プ、テープやメカニズムの保護をします。

4) FWDボタン(▶▶)  
テープを早送りさせたいときに使用しま  
す。テープエンドまで達しますと、オー  
ストップ機構が働いて自動的にストッ  
プ、テープやメカニズムの保護をします。

5) PLAYボタン(▶)  
あなたが録音したテープや録音済みテー  
プを再生するときこのボタンを押し下  
げてください。また録音の際にはこのボタ  
とRECボタンを同時に押し下げると  
音状態となります。再生、録音いづれ  
の場合でもテープの残りがゼロになれば  
自動的にストップ状態に戻り、テープや  
メカニズムの保護をします。

6) STOP/EJECTボタン(■)  
録音、再生、巻き戻し、早送りなどの状態

## CONTROL FUNCTIONS

(1)  
Power Switch  
Push to activate and push again to deactivate. The VU meters will light up when the power is ON.

(2)～(7)  
Cassette Transport Control Buttons

(2)  
Record Button (●)  
Allows you to activate the record mechanism and must be depressed simultaneously with the PLAY button in order to start the tape in motion when recording.

(3)  
Rewind Button (◀◀)  
Depress this button to rapidly return the tape in the direction of the arrows. To protect the tape, this function will automatically disengage when the tape is fully wound onto the supply reel.

(4)  
Fast Forward Button (▶▶)  
Depress this button to rapidly advance the tape in the direction of the arrows. To protect the tape, this function will automatically disengage when the tape is fully wound onto the take-up reel.

(5)  
Play Button (▶)  
Depress this button when you wish to play a previously recorded tape. When recording a tape, depress the button together and simultaneously with the RECORD button. The autostop mechanism will automatically disengage the button once the tape is fully taken up by the take-up reel.

(6)  
Stop/eject Button (■)  
Functions in two steps. One light push will disengage (STOP) any

## STEUERFUNKTIONEN

(1)  
Netzschalter  
Ein Druck auf die Taste setzt das Gerät in Betrieb, und ein weiterer Druck schaltet es aus. Die Aussteuerungsinstrumente werden bei eingeschaltetem Strom beleuchtet.

(2)～(7)  
Bandlaufregler

(2)  
Aufnahme-taste (●)  
Schaltet den Aufnahmemechanismus ein und muss gleichzeitig mit der VORLAUF-Taste gedrückt werden, um das Band zum Aufnehmen in Bewegung zu setzen.

(3)  
Rückspul-taste (◀◀)  
Wenn diese Taste gedrückt wird, spult das Band mit hoher Geschwindigkeit in Pfeilrichtung zurück. Damit das Band nicht abgenutzt wird, rastet die Abschaltvorrichtung die Taste automatisch aus, wenn sich die gesamte Bandlänge auf der Vorratsspule befindet.

(4)  
Schellvorlauf-taste (▶▶)  
Wenn diese Taste gedrückt wird, spult das Band mit hoher Geschwindigkeit in Pfeilrichtung vorwärts. Damit das Band nicht abgenutzt wird, rastet die Abschaltvorrichtung die Taste automatisch aus, sobald sich die gesamte Bandlänge auf der Aufwickelspule befindet.

(5)  
Vorlauf-taste (▶)  
Diese Taste wird gedrückt, wenn Sie ein bereits bespieltes Band abspielen wollen. Zum Aufnehmen eines Bandes wird diese Taste zusammen und gleichzeitig mit der AUFNAHME-Taste gedrückt. Die

## FONCTIONS DE COMMANDE

Interrupteur d'alimentation  
Pousser pour la mise en marche, et pousser une deuxième fois pour arrêter. Les VU-mètres s'allument lorsque le courant est mis.

(2)～(7)  
Touches de commande de transport de bandes

(2)  
Touche d'enregistrement (●)  
Vous permet d'actionner le mécanisme d'enregistrement et doit être enfoncée simultanément avec la touche de LECTURE afin d'entraîner la bande lors de l'enregistrement.

(3)  
Bouton de rebobinage (◀◀)  
Déprimer ce bouton pour retourner rapidement le ruban dans la direction des flèches. Pour protéger le ruban, cette fonction se dégradera automatiquement lorsque le ruban est enroulé pleinement sur la bobine de fourniture.

(4)  
Bouton de avance rapide (▶▶)  
Déprimer ce bouton pour avancer rapidement le ruban dans la direction des flèches. Pour protéger le ruban, cette fonction se dégradera automatiquement lorsque le ruban est enroulé pleinement sur la bobine de capture.

(5)  
Touche de lecture (▶)  
Enfoncer cette touche lorsque vous désirez écouter une bande précédemment enregistrée. Lorsque vous enregistrez une bande, enfoncer cette touche conjointement et simultanément avec la touche d'ENREGISTREMENT. Le dispositif d'arrêt automatique débraiera auto-

## WILDELIJNENFUNCTIES

Netschakelaar  
Indrukken van deze toets zet het apparaat in bedrijf, nogmaals indrukken en het wordt uitgeschakeld. De VU-meters worden verlicht wanneer de spanning is ingeschakeld op aan (ON).

(2)～(7)  
Bandloopregelaars

(2)  
Opnametoets (●)  
Schakelt het opnamemechanisme in en moet gelijktijdig met de weergavetoets worden ingedrukt, om de band in beweging te zetten voor opname.

(3)  
Terugspoeltoets (◀◀)  
Wanneer deze toets wordt ingedrukt, spoelt de band met hoge snelheid in de richting van de pijltjes terug. Om de band te beschermen wordt deze functie automatisch uitgeschakeld, wanneer de band zich geheel op de voorraadspoel bevindt.

(4)  
Snel vooruitspoeltoets (▶▶)  
Deze toets indrukken voor het snel vooruitspoelen van de band in de richting van de pijltjes. Om de band te beschermen wordt deze functie automatisch uitgeschakeld, wanneer de band zich geheel op de afwikkelspoel bevindt.

(5)  
Weergavetoets (▶)  
Deze toets indrukken wanneer u een eerder opgenomen band wilt afspelen. Voor het opnemen van een band wordt deze toets te zamen en gelijktijdig met de OPNAME-toets ingedrukt. Het autostopmechanisme zal de toets automatisch vrijzetten, dadelijk

## FUNCIONES DE CONTROL

Interruptor de alimentacion  
Oprimase para activarlo y oprímase de nuevo para desactivarlo. Los contadores de VU se encenderán cuando la alimentación está en ON.

(2)～(7)  
Botones de control de transporte de la cassette

(2)  
Boton de grabacion (●)  
Le permite a activar el mecanismo de grabación y debe oprimirse simultáneamente con el botón de REPRODUCCION a fin de empezar la cinta en movimiento al grabarse.

(3)  
Boton de rebobinaje (◀◀)  
Oprima este botón para devolver rápidamente la cinta en la dirección de las flechas. Para proteger la cinta, esta función se desengranará automáticamente cuando la cinta se devana plenamente en el carrete de suministro.

(4)  
Boton de avance rapido (▶▶)  
Oprima este botón para adelantar rápidamente la cinta en la dirección de las flechas. Para proteger la cinta, esta función se desengranará automáticamente cuando la cinta se devana plenamente en el carrete de captura.

(5)  
Boton de reproduccion (▶)  
Oprima este botón cuando quiere reproducir una cinta anteriormente grabada. Al grabar una cinta, oprima el botón juntos y simultáneamente con el botón de GRABACION. El mecanismo de parada automática desengranará automáticamente el botón una vez que la cinta se toma completamente por el carrete de toma.

## FUNZIONI DI CONTROLLO

Interruttore de energia  
Premere per attivare e premere nuovamente per deattivare. I contatori VU si illumineranno quando l'energia è sull'ON.

(2)～(7)  
Pulsanti per il controllo del movimento della cassetta

(2)  
Pulsante di registrazione (●)  
Consenti di attivare il meccanismo di registrazione e deve essere premuto simultaneamente col pulsante di RIPRODUZIONE per mettere in movimento il nastro quando si registra.

(3)  
Bottone di riavvolgimento (◀◀)  
Premere questo bottone per ritornare rapidamente il nastro nella direzione delle frecce. Per proteggere il nastro, questa funzione si disinnesterà automaticamente quando il nastro è avvolto automaticamente sulla bobina di fornitura.

(4)  
Bottone di avanzamento rapido (▶▶)  
Premere questo bottone per avanzare rapidamente il nastro nella direzione dell'frecce. Per proteggere il nastro, questa funzione si disinnesterà automaticamente quando il nastro è avvolto automaticamente sulla bobina di presa.

(5)  
Pulsante di riproduzione (▶)  
Questo pulsante si premere quando desidera riprodurre il nastro precedentemente inciso. Quando si rigistra il nastro, premere il pulsante insieme e simultaneamente col pulsante di REGISTRAZIONE. Il meccanismo di fermata automatica

## KONTROLLERNAS FUNKTIONER

Strömbrytare  
Tryck ned knappen en gång till, så att apparaten fränkopplas. VU-mätarna lyser när apparaten är påkopplad.

(2)～(7)  
Kontrollknappar för bandmatning

(2)  
Record-knapp (●)  
Med denna knapp nedtryckt aktiveras inspelningsmekanismen. Vid inspelning skall denna knapp och PLAY-knappen nedtryckas samtidigt för att sätta bandet igång.

(3)  
Återspolnings-knapp (◀◀)  
Nedtryck denna knapp för snabbåterspolning av band i pilens riktning. Återspolningen slutar automatiskt när bandet spolats helt på materrullen.

(4)  
Knapp för snabbspolning framåt (▶▶)  
Nedtryck denna knapp för snabb framåt spolning av band i pilens riktning. Framåtspolningen slutar automatiskt när bandet spolats helt på upprullningsrullen.

(5)  
Play-knapp (▶)  
Nedtryck denna knapp när Ni önskar avspela ett tidigare inspelat band. Vid inspelning skall denna knapp nedtryckas samtidigt som RECORD-knappen. Den automatiska stoppmekanismen återställer denna knapp automatiskt när bandet uppspolats helt.

(6)  
Stop/eject-knapp (■)  
Knappen fungerar i två steg. En lätt nedtryckning frigör alla band-

解除するときはこのボタンを押してください。ストップのあと、さらにこのボタンを押しますとカセットドアが開きカセットを取り出すことができます。カセットを挿入する際もこのボタンを押してセットドアを開いてください。

## 7) PAUSEボタン(II)

音、再生時にテープ走行を一時停止するとき押ししてください。再び押し下ると一時停止状態は解除されます。巻き戻し、早送りのときにこのボタンを使用しないでください。

## 3) イッドフォンジャック

ここにヘッドフォンをつないでください。ヘッドフォンでプライベートリスニング楽しめます。

## 9) ドルビースイッチ

音、再生時にドルビーノイズリダクションを作動させるためのスイッチです。このスイッチを入れるとドルビーが働き、ドルビーインディケータが点灯します。ドルビーをかけて録音したいときはこのスイッチを入れて録音してください。また、ドルビー録音されたテープを再生するとき、このスイッチは必ず入れてください。ドルビー録音されていないテープの再生にはこのスイッチはオフで使用してください。

mode of tape motion, except the PAUSE button. Another push will open (EJECT) the cassette trap door for insertion or removal of a tape. When all other buttons (with the exception of the PAUSE button) are at their unused positions, depressing this button will only eject the tape.

## (7) Pause Button (III)

Used in conjunction with the PLAY or RECORD button. When depressed, this button will interrupt the motion of the tape while playing or recording without affecting the position of the PLAY or RECORD button. Push again to release. Note the PAUSE button will not be released by the STOP button.

## (8) Phones Jack

You may connect a pair of headphones to this jack for private listening.

## (9) Dolby NR Switch

To record or play back through the built-in Dolby noise reduction circuit be sure to set the DOLBY NR switch to ON beforehand. The DOLBY lamp will glow to indicate that the Dolby circuit is in operation. Any tape recorded through the Dolby circuit should also be played back through the Dolby circuit for optimum results. Dolbyized FM broadcasts must be recorded from a tuner capable of receiving such broadcasts, without using the tape deck's built-in Dolby circuit. Keep the DOLBY NR switch at OFF while recording such broadcasts. Use the built-in Dolby circuit only when playing back the recorded tape.

Abschaltvorrichtung wird die Taste automatisch ausrasten, sobald sich die gesamte Bandlänge auf der Aufwickelspule befindet.

(6) **Stop/auswurf taste (■)**  
Funktioniert in zwei Stufen. Ein leichter Druck beendet jede Art von Bandbewegung, ausser den PAUSE-Schalter. Ein zweiter Druck öffnet die Oeffnungsklappe zum Einsetzen oder Entfernen des Bandes. Wenn alle anderen Tasten (mit Ausnahme der PAUSE-Taste) in uneingeschalteter Stellung stehen, wird bei Druck auf diese Taste nur das Band ausgeworfen.

(7) **Pause-taste (■■)**  
Wird in Verbindung mit der VORLAUF- oder AUFNAHME-Taste benutzt. Durch Drücken dieser Taste wird die Bandbewegung während der Wiedergabe oder Aufnahme angehalten, ohne aber die Stellung der VORLAUF- und der AUFNAHME-Tasten zubeinflussen. Abermalmaliges Drücken der PAUSE-Taste setzt das Band wieder in Bewegung. Es ist zu beachten, dass die PAUSE-Taste durch die STOP-Taste nicht gelöst wird.

(8) **Kopfhörerbuchse**  
Für den persönlichen Empfang können Sie ein Kopfhörerpaar an diese Buchse anschliessen.

(9) **Dolby-NR-schalter**  
Bevor Aufnahmen oder Wiedergaben über den Dolby-Rauschunterdrückungs-Stromkreis gemacht werden, versichern Sie sich zuerst, dass der DOLBY-NR-Schalter EINGeschaltet ist. Die DOLBY-Leuchte wird anzeigen, wenn der Dolby-Stromkreis in Betrieb ist. Um optimale Resultate zu erhalten, sollten alle über den Dolby-Stromkreis aufgenommenen Bänder auch über den Dolby-Stromkreis wiedergegeben werden. Dolbysierte UKW-Rundfunksendungen müssen von einem Tuner aufgenommen werden, der solche Sendungen empfangen kann, ohne den im Deck eingebauten Dolby-Stromkreis zu verwenden. Lassen Sie den DOLBY-NR-Schalter AUSgeschaltet während der Aufnahme solcher Sendungen. Gebrauchen Sie den eingebauten Dolby-Stromkreis nur, wenn die aufgenommenen Bänder wiedergegeben werden.

matiquement la touche une fois la bande complètement enroulée sur la bobine d'enroulement.

(6) **Touche d'arrêt/ejection (■)**  
Elle fonctionne en deux degrés. Une poussée légère arrête tout mouvement de bande et débraie toutes les touches excepté celle de PAUSE. Une autre poussée ouvre le clapet de réceptacle de cassette pour l'insertion ou l'enlèvement de la cassette. Le fait d'appuyer sur cette touche, lorsque toutes les autres (à l'exception de celle de PAUSE) sont débrayées, n'éjecte que la cassette.

(7) **Touche de pause (■■)**  
Elle est utilisée conjointement avec la touche de LECTURE ou d'ENREGISTREMENT. Dès qu'elle est enfoncée, cette touche interrompt le mouvement de la bande en cours de lecture ou d'enregistrement sans affecter la touche de LECTURE ni celle d'ENREGISTREMENT. Pousser à nouveau pour relâcher. Il est à noter que la touche de PAUSE n'est pas relâchée par la touche d'ARRET.

(8) **Jack du casco téléphonique**  
Vous pouvez connecter un paire des casques téléphoniques a ce jack pour écoute privée.

(9) **Dolby NR-schakelaar**  
Voor opname of weergave over ingebouwd Dolby ruisonderdrückingscircuit, zorg ervoor dat de DOLBY NR-schakelaar eerst wordt ingeschakeld op aan (ON). Het DOLBY-lampje zal dan branden en duidt aan dat het Dolby-circuit in bedrijf is. Om optimale resultaten te behalen, zullen alle met Dolby opgenomen banden ook over het Dolby-circuit moeten worden opgenomen. Gedolbyseerde FM-uitzendingen moeten worden opgenomen van een tuner, die zulke uitzendingen kan ontvangen, zonder gebruik van het in het deck ingebouwde Dolby-circuit. Laat de DOLBY NR-schakelaar op uit (OFF) wanneer u zulke opnamen opneemt. Gebruik het ingebouwde Dolbycircuit alleen, wanneer de opgenomen banden worden weergegeven.

wanneer de band geheel is opgewonden op de afwikkelspoel.

(6) **Stop/uitwerptoets (■)**  
Functioneert in twee stappen. Een lichte druk stopt de bandloop in alle bedrijfstoestanen en zet alle standen, behalve de PAUZE-toets vrij. Nogmaals indrukken en het cassetteklepje wordt geopend voor het inzetten of uitnemen van een cassette. Wanneer alle andere toetsen (met uitzondering van de PAUZE-toets) in hun buiten gebruik-stand zijn, zal deze toets slechts de cassette uitwerpen.

(7) **Pauzetoets (■■)**  
Wordt in samenloop met de WEERGAVE of OPNAME-toets gebruikt. Door indrukken van deze toets wordt de bandloop gedurende weergave of opname onderbroken, zonder de stand van de WEERGAVE of OPNAME-toets te beïnvloeden. Nogmaals indrukken om vrij te zetten. Neem er nota van dat de PAUZE-knop niet wordt vrijgezet door de STOP-toets.

(8) **Hoofdtelefoonaansluiting**  
U kunt een paar hoofdtelefoons op deze uitgang aansluiten, voor het in privé luisteren.

(9) **Interrupteur Dolby NR**  
Avant l'enregistrement ou la reproduction par le système de réduction des bruits Dolby incorporé, s'assurer de placer l'interrupteur DOLBY NR sur ON. La lampe DOLBY s'allumera pour vous indiquer que le circuit Dolby est en marche. Pour un résultat optimum, toutes les bandes enregistrées par le circuit Dolby devraient être reproduites par le circuit Dolby. Les émissions FM "dolbysées" doivent être enregistrées d'un tuner capable de recevoir de telles émissions sans utiliser le circuit Dolby incorporé dans la platine. Laisser l'interrupteur DOLBY NR arrêté pendant l'enregistrement de ces émissions. Laisser l'interrupteur DOLBY NR arrêté pendant l'enregistrement de ces émissions. N'utiliser le circuit Dolby incorporé que pour la lecture de la bande enregistrée.

(6) **Boton de parada/eyeccion (■)**  
Funciona en dos etapas. Un empuje level desengranará (PARADA) cualquier modo de movimiento de la cinta, excepto el botón de PAUSA. El otro empuje abrirá (EYECCION) la puerta de la cassette para inserción o remoción de una cassette. Cuando todos otros botones (a excepción del botón de PAUSA) se encuentran en sus posiciones no usadas, oprimiéndose este botón sólo se eyecta la cinta.

(7) **Botton de pausa (■■)**  
Se usa junto con el botón de REPRODUCCION o GRABACION. Al oprimirse, este botón interrumpirá el movimiento de la cinta mientras se reproduce o se graba sin afectar la posición del botón de REPRODUCCION o GRABACION. Oprímase de nuevo para soltarse. Nótese que el botón de PAUSA no se soltará por el boton de PARADA.

(8) **Jack del casco telefónico**  
Puede conectar un par de cascos telefónicos a esta jack para escucha privada.

(9) **Interruptor de Dolby NR**  
Para grabarse o reproducirse a través del circuito de reducción de ruido de Dolby incorporado, asegúrese de poner el interruptor de DOLBY NR a la ON de antemano. La lámpara de DOLBY se encenderá para indicar que el circuito de DOLBY está en operación. Cualquier cinta grabada a través del circuito de Dolby debe reproducirse también a través del circuito de Dolby para resultados óptimos. Las radiodifusiones en MF con Dolby deben grabarse desde un sintonizador capaz de recibir tales radiodifusiones, sin usar el circuito de Dolby incorporado del aparato de cinta. Mantenga el interruptor de DOLBY NR en la OFF mientras se graban tales radiodifusiones. Use el circuito de Dolby incorporado sólo cuando se reproduce la cinta grabada.

disinnesterà automaticamente il pulsante una volta che il nastro è preso completamente per la bobina di presa.

(6) **Pulsante di fermata/espulsione (■)**  
Funziona in due passi. Una lieve pressione disinnesterà (FERMATA) qualsiasi forma di movimento del nastro, ad eccezione del pulsante di PAUSA. Una altra pressione aprirà (ESPULSIONE) lo sportellino a cassetta per inserire o rimuovere il nastro. Quando tutti altri pulsanti (ad eccezione del pulsante di PAUSA) si trovano in le loro posizioni non usate, premendo questo pulsante solamente si espellerà il nastro.

(7) **Pulsante di pausa (■■)**  
Si usa insieme col pulsante di RIPRODUZIONE o REGISTRAZIONE. Quando si preme, questo pulsante interromperà il movimento del nastro mentre si riproduce o si registrasenza influenzare la posizione del pulsante di RIPRODUZIONE o REGISTRAZIONE. Per svincolare basta premere nuovamente. Notare che il pulsante di PAUSA non verrà svincolato dal pulsante di FERMATA.

(8) **Jack delle cuffie**  
Può collegare un paio di cuffie a questa jack per ascolto privato.

(9) **Interruttore di Dolby NR**  
Per registrare o riprodurre mediante il circuito di riduzione di rumore di Dolby incorporato, assicurarsi di mettere l'interruttore di DOLBY NR a ON precedentemente. La lampada di Dolby si accende per indicare che il circuito de Dolby è in operazione. Qualsiasi nastro inciso mediante il circuito di Dolby deve essere anche riprodotto mediante il circuito di Dolby per risultati ottimi. Le radiodiffusioni in MF dolbizzate devono essere registrate dal sintonizzatore capace di ricevere tali radiodiffusioni, senza usare il circuito di Dolby incorporato dell'apparecchio di nastro. Mantenere l'interruttore di DOLBY NR in OFF mentre si registrano tali radiodiffusioni. Usare il circuito di Dolby incorporato solamente quando si riproduce il nastro inciso.

matningsknapparna utom PAUSE-knappen och bandet stannar. Om denna knapp nedtryckes en gång till, öppnar sig locket till kassettfacket så att man kan insätta en bandkassett if facket eller ta ut den (EJECT). När alla andra knapparna utom PAUSE-knappen inte är i användning och denna knapp nedtryckes, så öppnar sig bara locket till facket.

(7) **Pause-knapp (■■)**  
Denna knapp användes tillsammans med PLAY-eller RECORD-knappen. När man trycker ned denna knapp stannar bandet under in- eller avspeling, medan PLAY-eller RECORD-knappen håller sitt läge. Tryck ned en gång till för frigöring. Kom ihåg att PAUSE-knappen inte kan frigöras av STOP-knappen.

(8) **Hörtelefonjack**  
Hit kopplas ett par hörtelefoner för privat avlyssning.

(9) **Dolby NR-knapp**  
Denna knapp skall installas i ON-läge vid in- och avspeling genom den inbyggda Dolby brusreduceringskretsen. Doby-lampindikatorn lyser för att visa Dolby-kretsen är i funktion. Vid avspeling av band inspelade med Dolby-systemet bör denna knapp nedtryckas för att få bästa resultat. FM-sändningar som sändes genom Dolby-systemet skall inspelas genom den tunertyp som kan motta sådana sändningar, men den inbyggda Dolby-kretsen på detta kassettdäck skall inte användas. Vid inspelning av sådana sändningar skall denna Dolby NR-knapp således installas i OFF-läge. Dolby-kretsen skall bara utnyttjas vid avspeling av band.

10)

## テープセレクタースイッチ

BIASとEQUALIZERのふたつのスイッチにより、ご使用になるテープ（ノーマル、クローム、フェリクロームなど）最適な条件を設定できます。（別表参照）

(10)

## Tape Selector Switches (BIAS/EQUALIZER)

Allow you to select for normal, Chromium Dioxide or Ferrichrome tape to match the characteristic of the specific tape for recording/playback. (See chart)

(10)

## Bandwahlschalter für Vormagnetisierung/Entzerrung (BIAS/EQUALIZATION)

Ermöglichen eine Einstellung auf die besonderen Eigenschaften von Normal-, Chromdioxid- oder Ferrichrombändern für Aufnahme/Wiedergabe. (Siehe Tabelle.)

(10)

## Interrupteurs sélecteurs de ruban (BIAS/EQUALIZER)

Ceux vous permettent de choisir le ruban normal, à bioxyde de chrome, à ferrocrome ou métallique pour assortir la caractéristique du ruban spécifique pour enregistrement/reproduction. (Voir le diagramme.)

(10)

## Bandkiezers (BIAS/EQUALIZER)

Stelt u in staat te kiezen voor normaal, chroom dioxyde, ferrichroom of metaal-band, voor het aanpassen van de specifieke bandkarakteristieken voor opname/weergave. (Zie tabel.)

(10)

## Interruptores selectores de cinta (BIAS/EQUALIZER)

Le permiten seleccionar la cinta normal, de dióxido de cromo, de ferrocromo o metálica para adaptar la característica de la cinta específica para grabación/reproducción. (Véase el diagrama.)

(10)

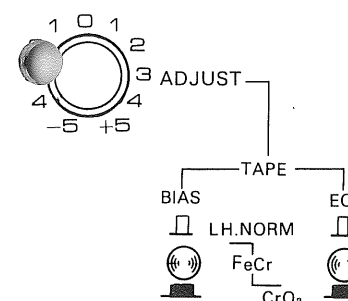
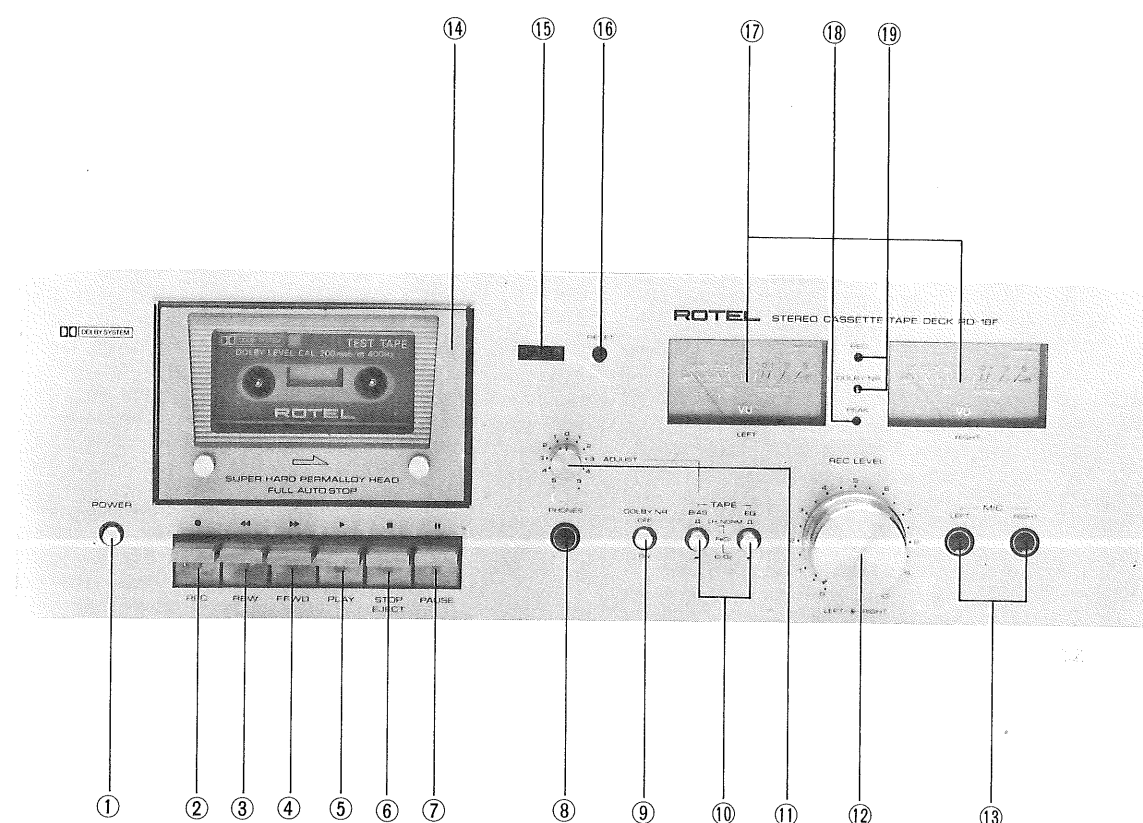
## Interruttori selettori di nastro (BIAS/EQUALIZER)

Vi permettono di scegliere il nastro normale, di biossido di cromo, di ferrocromo o metallico per accoppiare la caratteristica del nastro specifico per registrazione/riproduzione. (Vedere il diagramma.)

(10)

## Bandväljare (BIAS/EQUALIZER)

Med dessa omkopplare kan Ni inställa apparaten på egenskaperna av den bandtyp som används: normaltyp, kromdioxidtyp eller ferrokromtyp, för bästa av- och inspelning (se tabellen).



## TAPE BIAS ADJUST LIST

テープバイアスセッティングリスト

Manufacturer 製造メーカー	Brand ブランド	Type タイプ	Bias Switch Setting % バイアス スイッチ	EQ. Switch Setting $\mu$ s イコライザー スイッチ	Bias Adjust Setting バイアス アジャスト
AGFA	SFD	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	-2
	SFD 1	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	+2
	CARAT	FeCr	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	-1
AMPEX	PLUS	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	-2
	2020	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	-2
Audio Magnetics	Super	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	-1
	XHE	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
BASF	LH	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	-2
	LH Super	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	-1
	Super LH I	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	+2
	FCR Ferrichrome	FeCr	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	+1
	SCR Superchrome	CrO <sub>2</sub>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	+3
EMI	Super	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
	High Fidelity	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	+1
Fuji Film	FX	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
	FX I	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
	FX II	CrO <sub>2</sub>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	-1
	Range 2	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
	Range 4	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
Maxell	UD	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	+2
	UDXL I	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	+1
	UDXL II	CrO <sub>2</sub>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	-1
	XL I	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	+1
Philips	XL II	CrO <sub>2</sub>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	-2
	Ferrichrome	FeCr	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	-1
Pyral	Maxima	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	-3
	Supetferrite	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	+1
Scotch	High Energy	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	-3
	Master I	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	+2
	Master II	CrO <sub>2</sub>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0
	Master III	FeCr	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0
Sony	HF	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
	Chrome	CrO <sub>2</sub>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0
	Duad	FeCr	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	-2
	Ferrichrome(CS30)	FeCr	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0
	AHF	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	0
JHF	CrO <sub>2</sub>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	0	
TDK	D	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	-1
	AD	LN,LH	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	+3
	SA	CrO <sub>2</sub>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	+2

N.B. It is suggested that the fine bias is set to 0 if you must use a tape is not listed above.

(注)この表に記されていないテープについては、バイアスジャストコントロールは(0)に合わせてください。

(1)

バイアス微調整コントロール

用するテープの特性に応じて、本機にけるバイアス量を-5から+5の範囲可変が可能です。高音域の音に不足をじるときは-側に、ノイズや歪が目立ときは+側にセットしてください。(主テープのバイアス微調整のめやすとし別表をごらんください)

(2)

REC LEVELコントロール

音時に使用します。プレーヤーやチューナーなどからのLINE入力、およびイクロフォンからの入力をコントロールします。左右独立式となっていますが左右のレベル差のあるソースであって確実に快適に録音することができます。

(3)

イクロフォンジャック

イクで録音なりたいときはマイクのラグをこのジャックに差し込んでください。右がRIGHT、左がLEFTチャンネルです。

マイクで録音するとき以外はマイクここに接続してはいけません。

(4)

セットドア

セットテープを入れるところです。EJECTボタンを押し下げることによつ開きます。しめるときは指でドアを静こ押してください。カセットをご使用ならないときも必ずこのドアは閉めてください。

(5)

テープカウンター

ケタ表示のこのカウンターはテープ走こ合わせて動きます。曲の頭出しなど便利な使い方ができます。

(6)

セットボタン

テープカウンターの表示を000に戻すとこのボタンを押してください。

(11)

Bias Adjust Control

A bias scale from -5 to +5 allows you to adjust the bias range according to the kind of tape used. Should you feel sound quality in the high range to be inadequate, move the control towards the (-) position. If you notice noise or distortion, move it towards the (+) position. (Refer to chart to adjust to proper bias for the tape you are using.)

(12)

Rec Level Control

Allows you to control the recording level of incoming signals, such as from turntable, tuner and microphones.

The separate left and right channel controls are provided for reliable adjustment.

(13)

Microphone Jacks

Use only low impedance type microphones (around 600 ohms). The microphones should be plugged only for a live recording, so if you are recording other sources be sure to remove the microphones from the jacks.

(14)

Cassette Trap Door

Depress the EJECT button to open the door, and push lightly with your fingers to close the door.

(15)

Tape Counter

The three-digit tape counter is provided as a means of relocating any given point on a tape once it has been recorded. When a recording is being made, simply log the reading on the counter at the beginning of each selection. You will then be able to wind the tape to the same point at any future date.

(16)

Reset Button

The RESET button allows you to reset the counter to zero so that you will always be able to use the same frame of reference.

(11)

Vormagnetisierungsregler (BIAS ADJUST)

Eine Vormagnetisierungsskala von -5 bis +5 ermöglicht die Einstellung des Vormagnetisierungsbereiches entsprechend der verwendeten Bandsorte. Sollte die Klangqualität im oberen Bereich nicht zufriedenstellend sein, muß der Regler in Richtung (-) Stellung bewegt werden. Falls Rauschen oder Verzerrung festzustellen sind, muß er in Richtung (+) Stellung bewegt werden. (Einzelheiten über das Einstellen der richtigen Vormagnetisierung für die verwendete Bandsorte sind der Tabelle zu entnehmen.)

(12)

Aufnahmepegel-regler

Ermöglicht es Ihnen, den Aufnahmepegel des einkommenden Signals, z.B. vom Plattenspieler, Tuner und von den Mikrofonen. Die getrennten Regler für den rechten und den linken Kanal ermöglichen eine zuverlässige Einstellung.

(13)

Mikrofon-buchsen

Verwenden Sie nur Mikrofone mit niedriger Impedanz (ungefähr 600 Ohm). Die Mikrofone sollten nur für Live-Aufnahmen angeschlossen werden; daher achte man darauf, dass die Mikrofone aus ihren Buchsen entfernt werden, wenn von anderen Quellen aufgenommen wird.

(14)

Kassettenfachklappe

Durch drücken der AUSWURF-Taste wird die Klappe geöffnet; ein leichter Fingerdruck schliesst die Klappe.

(15)

Bandzählwerk

Das dreistellige Bandzählwerk ist vorgesehen, um eine bestimmte Stelle auf einem Band wiederzufinden, nachdem das Band einmal aufgenommen wurde. Wenn die Aufnahme gemacht wird, ist die Anzeigezahl des Zählers zu Beginn jeder Wahl einfach zu notieren. Das ermöglicht Ihnen, in Zukunft die gewählte Stelle wiederzufinden.

(16)

Rückstell-taste

Die RÜCKSTELL-Taste erlaubt Ihnen, den Zähler auf Null-Stellung zurückzustellen, so dass Sie immer den gleichen Bezugsrahmen gebrauchen können.

(11)

Commande d'ajustage de polarisation

Une échelle de polarisation de -5 à +5 vous permet d'ajuster l'étendue de polarisation selon le genre de ruban utilisé. Si vous sentez la qualité de son dans la haute étendue à être inadéquate, mouvoir la commande vers la position (-). Si vous observez le bruit ou la distorsion, le mouvoir vers la position (+). (Se référer au diagramme pour ajuster à la propre polarisation pour le ruban que vous utilisez.)

(12)

Commande de niveau rec

Vous permet de contrôler le niveau d'enregistrement des signaux utilisés, tel que tourne-disque, syntonisateur et micros. Les commandes séparées des canaux droit et gauche permettent un ajustement exact.

(13)

Jacks pour les microphones

N'utiliser que des microphones à impédance basse (environ 600 ohms). Les microphones ne devraient être branchés que pour des enregistrements en directe, donc, s'assurer que les microphones soient débranchés lors de l'enregistrement d'autres sources.

(14)

Clapet de receptacle de cassette

Enfoncer la touche d'EJECTION pour ouvrir le clapet, et pour le fermer, pousser le clapet légèrement avec les doigts.

(15)

Compteur de bande

Le compteur de bande à trois graduations sert à retrouver n'importe quel point sur la bande, une fois qu'elle a été enregistrée. Lorsque vous enregistrez, notez simplement les données sur le compteur au début de chaque sélection. Il vous sera, alors, possible d'enrouler la bande au même point dans le futur.

(16)

Bouton de remise a zero

Ce bouton vous permet de replacer le compteur à zéro de telle sorte que vous puissiez toujours utiliser le même tableau de référence.

(11)

Voormagnetiseringsregelaar (Bias Adjust Control)

Een bias schaal van -5 tot +5 stelt u in staat het voormagnetiseringsbereik te regelen in overeenstemming met het type band dat wordt gebruikt. Als u voelt dat de geluidskwaliteit in het hoge bereik onvoldoende is, draai de regelaar dan in de richting van de (-) -positie. Als u storing of vervorming opmerkt, draai het dan in de richting van de (+) -positie. (raadpleeg de tabel voor de juiste hoeveelheid bias voor de band die u aan het gebruiken bent).

(12)

Opnameniveauregelaar

Stelt u in staat het opnameniveau van de inkomende signalen, zoals van de platenspeler, tuner en van de mikrofoons, te controleren. De onafhankelijke linker- en rechterkanaal-regelaars worden geleverd, voor betrouwbare afregeling.

(13)

Mikrofoon-aansluitklemmen

Gebruik slechts mikrofoons met een lage impedantie (ongeveer 600 ohm). De mikrofoons zullen alleen voor "live"-opnamen aangesloten moeten worden, als u daarvoor aan het opnemen bent van andere geluidsbronnen, zorg er dan voor de mikrofoons uit de aansluitklemmen te trekken.

(14)

Cassettehouderklep

Door het indrukken van deze uitwerptoets (EJECT) wordt de klep geopend, een lichte druk met de vingers sluit de klep.

(15)

Bandteller

De driecijferige bandteller is ingebouwd, om het mogelijk te maken elke gewenste bandpassage terug te vinden, wanneer de band eenmaal is opgenomen. Wanneer de opname gemaakt wordt, schrijf dan eenvoudigweg het getal aan het begin van iedere bandpassage op. U zult dan in staat zijn dezelfde passage in de toekomst terug te vinden.

(16)

De Nulstelknop

Stelt u in staat, de bandteller op nul terug te zetten, zodat u altijd hetzelfde referentiepunt gebruiken kunt.

(11)

Control de ajuste de polarización

Una escala de polarización desde -5 a +5 le permite ajustar el rango de polarización según la clase de la cinta usada. Si siente la calidad de sonido en el alto rango a ser inadecuada, mueva el control hacia la posición (-). Si nota el ruido o la distorsión, muévalo hacia la posición (+). (Refiérase al diagrama para ajustarlo a la propia polarización para la cinta que usa.)

(12)

Control de nivel rec

Le permite a controlar el nivel de grabación de las señales entrantes, tales como desde el plato giratorio, el sintonizador y los micrófonos. Los controles de canal izquierdo y derecho separados se proveen para ajuste confiable.

(13)

Jacks del microfono

Usan los micrófonos de tipo de baja impedancia (alrededor de 600 ohmios). Los micrófonos deben enchufarse sólo para una grabación en vivo, por tanto si se graban otras fuentes asegúrese de remover los micrófonos desde los jacks.

(14)

Puerta de la cinta de cassette

Oprima el botón de EYECCION para abrir la puerta, y oprímase levemente con sus dedos para cerrar la puerta.

(15)

Contador de cinta

Se provee el contador de cinta de tres dígitos como un medio de recolocar cualquier punto dado en una cinta una vez que se ha grabado. Cuando se ha hecho una grabación, registre simplemente la lectura en el contador en el principio de cada selección. Entonces podrá devanar la cinta al mismo punto en cualquier fecha futura.

(16)

Boton de reposicion

El botón de REPOSICION le permite a reponer el contador a cero para que pueda usar siempre el mismo bastidor de referencia.

(11)

Controllo di aggiustamento di polarizzazione

Una scala di polarizzazione da -5 a +5 vi permette di aggiustare la gamma di polarizzazione second il genere di nastro usato. Se Lei sente la qualità di suono nella gamma alta a essere inadeguata, muovere il controllo verso la posizione (-). Se lei osserva il rumore o la distorsione, lo muovere verso la posizione (+). (Riferirsi al diagrama per aggiustare alla propria polarizzazione per il nastro que Lei usa.)

(12)

Controllo di livello rec

Consenti di controllare il livello di registrazione dei segnali di entrata, quali dal piatto girevole, il sintonizzatore ed i microfoni. I controlli di canale sinistro e diritto separati sono provvisti per regolamento attendibile.

(13)

Jacks del microfono

Usare solamente i microfoni di tipo di bassa impedenza (intorno 600 ohms). I microfoni devono essere inseriti solamente per la registrazione in vivo, così se è registrando altre fondi assicurarsi di rimuovere i microfoni dai jacks.

(14)

Sportellino del nastro a cassetta

Premere il pulsante di ESPULSIONE per aprire lo sportellino, e premere leggermente colle vostre dita per chiudere lo sportellino.

(15)

Contatore di nastro

Il contatore di nastro a tre cifre è dato per rilocare qualsiasi punto del nastro dopo che questo è stato inciso. Quando viene effettuata una registrazione, basta semplicemente notare le indicazioni date dal contatore all'inizio di ogni incisione. In questa maniera si ha la possibilità, in futuro, di rilocare immediatamente la registrazione voluta.

(16)

Pulsante di rilocazione

Il pulsante di RILOCAZIONE consente di riportare il contatore a zero, dando così sempre la possibilità di usare lo stesso spazio di riferimento.

(11)

Kontroll för förspänningsjustering

Med hjälp av förspänningskalan från -5 till +5 kan Ni justera förspänningsområdet beroende på bandtyp Ni använder. Skjut kontrollen mot (-) om den högre tonens kvalitet känns otillräcklig. Skjut kontrollen mot (+) om brus eller distorsion märks i ljudet. (Se tabellen för en lämplig förspänningsjustering för Er bandtyp).

(12)

Inspelningssnivåkontroll

Denna knapp hjälper Er att kontrollera inspelningsnivån av ingångssignaler såsom signaler från skivspelare, tuner och mikrofoner. Tack vare de separata högra och vänstra kanal-kontrollerna blir justeringsresultatet alltid högst pålitligt.

(13)

Mikrofonintag

Använd bara mikrofoner av lågimpedanstyp (omkring 600 ohm). Mikrofonera skall användas enbart för inspelning av levande ljud. Vid inspelning från en anna ljudkälla skall mikrofonerna således dras ut från intagen.

(14)

Lock till kassettfacket

Tryck ned EJECT-knappen för att öppna locket. Tryck in locket lätt med fingrarna för stängning.

(15)

Räkneverk

Räkneverket med tre siffror hjälper Er att få fram den del av ett inspelat band som Ni önskar lyssna på. Under inspelning skall Ni bara anteckna de tal som visas i början av varje del, så att Ni senare lätt kan spola fram eller tillbaka bandet och söka upp samma del med hjälp av talet.

(16)

Återställningsknapp

Med denna knapp återställs räkneverket på 000 så att Ni alltid kan använda samma referenstal.

(17)

## VUメーター

左右独立で、録音、再生信号の強弱に応じて針が振れます。

メーターの針の動きは、特に録音時には音質に大きな影響をあたえます。RECレベルコントロールの操作と合わせてお使いください。

(18)

## ピークレベルインディケーター

VUメーターでは追いきれない瞬間的な大入力、またはVUメーターの針がオーバースケール(+4dBより点灯)のとき、点灯します。

(19)

## ファンクションインディケーター

ドルビー作動中を示すLEDと、レコーディング中を示すLEDがセットされています。ドルビースイッチが入っているときはドルビーのLEDが、RECボタンが降りているときにRECのLEDが点灯します。

(17)

## VU Meters

In the playback mode of operation the VU meters provide visual indication of the signal being fed. In the record mode the VU meters are used to monitor the level of the signal being recorded on the tape. They should be used along with the REC LEVEL controls to maintain the proper recording level.

(18)

## Peak Level Indicator

In the record mode, the frequent light-up of the indicator means you should lower the input level for better performance at less distortion. Adjust the INPUT LEVEL controls so that the indicator will not light-up frequently. The PEAK LEVEL indicator is a warning guide to higher limits for your recording level.

(19)

## Function Indicators

These indicators visually show the activation of 2 important switches - DOLBY NR and RECORD. Each indicator will light up when the corresponding switch is activated.

(17)

## Aussteuerungsinstrumente

Bei der Wiedergabe werden diese Instrumente zur visuellen Anzeige der Ausgangssignalstärke verwendet. Während der Aufnahme dienen die Instrumente zur Ueberwachung des auf das Band aufgezeichneten Signalpegels. Die Steuerung des richtigen Aufnahmepegels wird mit den REC LEVEL-Reglern vorgenommen.

(18)

## Übersteuerungsanzeige

Ein häufiges Aufleuchten der Anzeige während der Aufnahme bedeutet, dass der Eingangspegel gesenkt werden sollte, um bessere Leistung mit weniger Verzerrung zu erlangen. Stellen Sie die EINGANGSPEGEL-Regler so ein, dass die Anzeige nicht so häufig aufleuchtet. Die ÜBERSTEUERUNGSANZEIGE ist eine Warnanzeige für höhere Höchstgrenzen Ihres Aufnahmepegels.

(19)

## Funktionsanzeigen

Diese Anzeigen lassen visuell erkennen, wenn zwei wichtige Schalter eingeschaltet sind - DOLBY NR und AUFNAHME. Jede Anzeige wird aufleuchten, wenn der entsprechende Schalter eingeschaltet ist.

(17)

## VU-meters

Les VU-mètres, lors du mode de fonctionnement en reproduction, donnent une indication visuelle du signal utilisé. Dans le mode d'enregistrement les VU-mètres sont utilisés pour contrôler le niveau du signal enregistré sur la bande. Ils doivent être utilisés avec les contrôles d'REC LEVEL pour maintenir le niveau d'enregistrement adéquat.

(18)

## Indicateur de niveau de crêtes

Dans le mode d'enregistrement, l'allumage fréquent de l'indicateur signifie que vous devriez baisser le niveau d'entrée pour un résultat optimum et une distortion moindre. Ajuster les contrôles de NIVEAU D'ENTREE de telle sorte que l'indicateur ne s'allume pas fréquemment. L'indicateur de niveau de crêtes est un guide préventif pour des limites maximales de votre niveau d'enregistrement.

(19)

## Indicateurs de fonction

Ils indiquent visuellement l'activation de deux commutateurs importants - DOLBY NR et ENREGISTREMENT. Chaque indicateur s'allumera lors de l'activation du commutateur correspondant.

(17)

## VU-meters

In de weergave-mode geven deze meters een visuele indicatie van de ingangssignaalsterkte. In de opname-mode worden deze meters gebruikt voor het controleren van het signaal dat op de band wordt opgenomen. Ze moeten worden gebruikt met de opnameniveau-regelaars (REC LEVEL) voor het handhaven van het juiste opnameniveau.

(18)

## Piekniveau-indicateur

Een herhaaldelijk oplichten van de indicator in de opname-mode betekent, dat het ingangsniveau verminderd moet worden, voor het verkrijgen van betere prestaties met minder vervorming. Regel de ingangsniveau-regelaars (INPUT LEVEL) zodanig dat de indicator niet zo vaak oplicht. De piekniveau-indicateur (PEAK LEVEL) is een waarschuwing-indicateur voor de hoogste opnamegrens, van uw opnameniveau.

(19)

## Functie-indicateurs

Deze indicatoren tonen u visueel, wanneer 2 belangrijke meters ingeschakeld zijn - DOLBY NR en OPNAME. Elke indicator wordt verlicht wanneer de overeenstemmende schakelaar ingeschakeld is.

(17)

## Contadores de VU

En el modo de reproducción de operación los contadores de VU proveen una indicación visual de la señal alimentada. En el modo de grabación los contadores de VU se usan para monitorear el nivel de la señal grabada en la cinta. Se deben usar junto con los controles de REC LEVEL para mantener el propio nivel de grabación.

(18)

## Indicador de nivel de pico

En el modo grabado, el encendido frecuente del indicador quiere decir que debe bajarse el nivel de entrada para mejor ejecución a poca distorción. Ajuste los controles de NIVEL DE ENTRADA para que el indicador no se encienda frecuentemente. El indicador de NIVEL DE PICO es la guía de advertencia a los límites más altos para su nivel de grabación.

(19)

## Indicadores de funcion

Estos indicadores muestran visualmente la activación de los 2 interruptores importantes - DOLBY NR y GRABACION. Cada indicador se encenderá cuando se activa el interruptor correspondiente.

(17)

## Contatori VU

Quando viene usato la riproduzione, i contatori VU danno un'indicazione visuale del segnale introdotto. Nella forma di registrazione i contatori VU sono usati come monitor pel livello di segnale che viene registrato sul nastro. Devono essere usati insieme ai controlli di REC LEVEL per mantenere il giusto livello di registrazione.

(18)

## Indicatore di livello massimo

Nella forma di registrazione, l'accensione frequente dell'indicatore significa che deve abbassare il livello di entrata per migliore funzionamento a meno distorsione. Aggiustare i controlli di LIVELLO DI ENTRATA di modo che l'indicatore non si accende frequentemente.

L'indicatore di LIVELLO MASSIMO è la guida di avvertimento ai limiti più elevati pel vostro livello di registrazione.

(19)

## Funktionsindikatorer

Dessa indikatorer visar visuellt att de två viktiga omkopplarna - DOLBY NR och RECORD - är i funktion. Var indikator lyser när den tillhörande funktionen är aktiverad.

(17)

## VU-mätare

I avspelningsläget visar VU-mätarna ingångssignalen visuellt. I inspelningsläget kan de användas för medhörning av den signalnivå som håller på att inspelas på bandet. Mätarna bör användas tillsammans med REC LEVEL-kontroll för bibehållande av den optimala inspelningsnivån.

(18)

## Toppvärdesvisare

I inspelningsläget lyser visaren mycket tätt, vilket betyder att Ni bör sänka ingångsnivån för att åstadkomma bättre inspelning med mindre distorsion. Inställ ineffekt snivåkontrollerna så att visaren inte lyser så tätt. Toppvärdesvisaren är nämligen en varning för Er optimala inspelning.

(19)

## Indicatori di funzione

Questi indicatori indicano visivamente l'attivazione dei 2 interruttori importanti - DOLBY NR e REGISTRAZIONE. Ogni indicatore si accenderà quando si attiva l'interuttore corrispondente.



動停止装置が採用されて  
ます。

機はテープおよびメカニズムの保護の  
か、完全な自動停止装置が採用されて  
ます。早送り、巻き戻しあるいは定速  
予(録音、再生)状態のとき、テープが  
うますと自動的に停止状態となりコン  
ロールボタンは5秒以内に元の位置に  
戻します。

）パワースイッチはOFFになりま  
うから、使用しないときはパワースイ  
Fを押して電源をOFFにしてくださ

### AUTOMATIC SHUTOFF SYSTEM

To protect the RD-18F's motor and drive mechanism against unnecessary wear, an automatic shut-off device has been built into the machine. When the supply hub stops for any reason the motor and drive mechanism will automatically shut-off after a short period of time (usually about 5 seconds). The machine is also automatically shut-off at the end of tape (PLAY, REC/PLAY, FAST FORWARD and REWIND modes), disengaging all locked buttons.

NOTE — Since this device will not affect the electronic circuits of the machine it will still be necessary to turn off the entire unit by pushing the power switch.

### AUTOMATISCHE ABSCHALTVORRICHTUNG

Um den Motor und den Antriebsmechanismus des RD-18F vor unnötiger Beanspruchung zu schützen, ist eine automatische Abschaltvorrichtung in das Gerät eingebaut. Wenn die Vorratsspule aus irgendeinem Grunde stoppt, schaltet der Motor sowie der Antriebsmechanismus nach kurzer Zeit ab (gewöhnlich nach ungefähr 5 Sekunden). Das Gerät schaltet auch am Ende des Bandes (VORLAUF, AUFNAHME/VORAUFLAUF, SCHNELLVORLAUF und RÜCKSPULEN) automatisch ab und rastet alle Tasten aus. ANMERKUNG — Da diese Vorrichtung keinen Einfluss auf die Elektronik hat, muss das gesamte Gerät anschliessend durch Betätigung des Netzschalters ausgeschaltet werden.

### SYSTEME D'ARRET AUTOMATIQUE

Un dispositif pour protéger le moteur et le mécanisme d'entraînement contre toute usure inutile a été incorporé dans la machine. Le moteur et le mécanisme d'entraînement sont automatiquement coupés après une courte période de temps (d'ordinaire environ 5 secondes) si la bobine d'alimentation s'arrête pour une raison ou une autre. La machine est également arrêtée automatiquement en fin de bande (en modes de LECTURE, ENR./LECT., AVANCE RAPIDE, REENROULEMENT), débrayant toutes les touches.

NOTE — Ce dispositif n'affectant pas les circuits électroniques de la machine, il est nécessaire de mettre l'appareil hors-circuit en poussant l'interrupteur d'alimentation.

### AUTOMATISCH UIT-SCHAKELSYSTEEM

Om de motor en het aandrijfmechanisme van de RD-18F van onnodige slijtage te beschermen, is een automatisch uitschakelstelsel in dit apparaat ingebouwd. Wanneer de voorraadspoel voor welke rede dan ook stopt, schakelt de motor zowel als het aandrijfmechanisme na korte tijd uit (gewoonlijk ongeveer 5 seconden). Het apparaat wordt ook uitgeschakeld aan het einde van de band (WEERGAVE, OPNAME/WEERGAVE, SNEL VOORUIT-SPOELEN en TERUGSPOELEN, bedrijfstoestanden) en alle vergrendelende toetsen worden vrijgezet. OPMERKING — Sinds deze functie geen invloed op het elektronische circuit heeft van het apparaat, is het nodig de gehele unit uit te schakelen met behulp van de netschakelaar.

### SYSTEMA DE CIERRE AUTOMATICO

Para proteger el motor y del mecanismo de accionamiento del RD-18F contra el desgaste innecesario, un dispositivo de cierre automático se ha incorporado en la máquina. Cuando el cubo de suministro se para por cualquier razón el motor y el mecanismo de accionamiento se cerrarán automáticamente después de un corto período de tiempo (usualmente unos 5 segundos). La máquina se cierra también automáticamente al fin de la cinta (modos de REPRODUCCION, GRAB/REPROD, AVANCE RAPIDO y REBOBINADO) desengranado todos los botones cerrados. NOTA — Ya que este dispositivo no afectará los circuitos electrónicos de la máquina, será necesario aun desconectarse la unidad entera operimiéndose el interruptor de alimentación.

### SISTEMA DI INTERRUZIONE AUTOMATICA

Per proteggere il motore dell'RD-18F ed il meccanismo di trasmissione da un uso non necessario, il funzionamento dell'apparecchio si interrompe automaticamente grazie a un sistema incorporato. Quando il mozzo di forniture ferma per qualsiasi ragione il motore ed il meccanismo di trasmissione si interromperanno automaticamente dopo un breve periodo di tempo (usualmente circa 5 secondi). La macchina si interrompe inoltre automaticamente alla fine del nastro (forme di RIPRODUZIONE, REG/RIPRO, AVANZAMENTO RAPIDO e RIAVVOLGIMENTO), disinnestando tutti pulsanti chiusi. ATTENZIONE — Poiché questo sistema non influisce sui circuiti elettronici dell'apparecchio, è necessario comunque diattivare l'intero apparecchio, spegnendo l'intruttore di energia.

### AUTOMATISKT AVSTÄNGNINGSSYSTEM

För att skydda motorn och drivmekanismen på RD-18F för onödig slitning är en automatisk avstängningsanordning inbyggd. När materrullen stannar av vilken anledning som helst avstänges både motorn och drivme - kanismen automatiskt efter en kort stund (vanligtvis inom ca: 5 sekunder). När bandet slutspelats avstänges drivmekanismen automatiskt och alla knappar (PLAY, REC/PLAY, snabbspolning framåt och återspolning) frigörs.

OBS! Efterson denna anordning inte avstänger de elektroniska kretsarna på apparaten, skall strömbrytaren installas i OFF-läge för att fränkoppla hela apparaten.

### 1セットテープについて

ーマルテープからフェリクロームテープに至る高性能音楽テープが最適です。し、メタルテープは本機の仕様上、お  
いだけませんでご注意ください。1  
セットテープはC30、C60、C90のもの  
を使用し、C120のものはトラブルの原  
となりますからお使いにならないでく  
さい。

た、カセットテープは精度が要求され  
ずから、取り扱いには慎重に行ない、乱  
な扱いのほかホコリや磁気の影響にも  
分ご注意ください。

セットテープ背面にはふたつのタブが  
けられています。これは録音した信号  
誤って消去しないようにするための仕  
で、このタブを取り去ってしまうと消  
も録音も不可能となります。一方がA  
の、他方がB面のためのタブとなっ  
り、それぞれテープのラベルまたはカ  
ットハーフに表示されています。録音  
たテープを保存するには、ここにドラ  
バーなどを差し込み、タブを取り去  
ください。また、タブを取り去ったあ  
、再び録音したいときは、タブのあ  
穴をセロハンテープなどでふさげば再  
録音が可能となります。従って、録音  
ようとするときは、まずタブがあるか  
うか確認のうえで本機に挿入してくだ  
さい。

こ、録音／再生の際にはテープのたる  
も十分ご注意ください。テープがた  
うだま使用しますと、ワカメなどト  
ブルの原因となります。テープがたる  
ているときは、ハブにエンピツを差し  
うで回し、タルミを完全に無くしてか  
ご使用ください。

### CASSETTE TAPES

High-performance tapes ranging from normal to ferrochrome types are suitable for this component. (Metal tapes must not be used.) In addition, tape, tension and capstan tolerance for this unit have been carefully adjusted to the specific tape thickness of C30, C60 and C90 cassettes. For this reason, the use of C120 cassettes is not recommended. As cleanliness and precision are necessary for accurate sound reproduction, cassettes should always be handled with care, and kept away from dust and magnetic influences which might cause sound distortion.

Cassette tapes are provided with a safety feature which prevents against accidental erasure of previously recorded material. This feature consists of two small tabs located on both sides at the rear of the cassette housing. After a recording has been made, these tabs are removed, leaving two small, square openings which prevent further recording on that tape. (You will notice that these tabs are absent on any pre-recorded tapes you may have.) If you wish to guard against erasure on a recording you have made on a blank cassette, it is necessary to remove one or both of these tabs as follows:

1. If both sides have been recorded, insert a thin bladed screw-driver in the opening around each tab and gently pry the tab off. Be sure the tab falls free from the cassette.
2. If one side only has been recorded, place the cassette on a table just as it has been removed from the recorder, with the side recorded facing up and the exposed tape area facing you. You should then

### CASSETTENBÄNDER

Hockleistungsbander, von Normalbis zu Ferrichromsorten, sind für dieses Gerät geeignet. (Metallbandbänder sollten nicht verwendet werden.) Da Band-, Spannungs- und Tonwellentoleranzen für dieses Gerät sorgfältig aur die spezifische Banddicke von C30-, C60- und C90-Cassetten eingestellt wurden, ist die Verwendung von C120-Cassetten nicht zu empfehlen. Da Sauberkeit und Präzision für eine getreue Klangwiedergabe unerlässlich sind, sollten Cassetten stets sorgfältig gehandhabt und frei von Staub und magnetischen Einflüssen gehalten werden, die Klangverzerrung verursachen können. Bandcassetten sind mit einer Vorrichtung zum Schutz früher aufgezeichneter Programme gegen versehentliches Löschen ausgestattet. Hierbei handelt es sich um zwei kleine Lamellen auf beiden Seiten der Cassettengehäuserückwand. Werden diese Lamellen nach einer Aufzeichnung herausgebrochen, entstehen zwei kleine viereckige Öffnungen, die weiteres Aufnehmen auf dieses Band verhindern. (Bei bereits bespielten Bandcassetten sind diese Lamellen nicht vorhanden.) Um eine auf eine Leercassette gemachte Aufzeichnung gegen Löschen zu schützen, sind eine oder beide Lamellen auf die nachstehend beschriebene Weise herauszubringen.

1. Falls beide Seiten aufgezeichnet wurden, einen dünnen Flachschraubenzieher in die Aussparung um die jeweilige Lamelle einführen und die Lamelle vorsichtig herausbrechen. Darauf achten, daß die Lamelle von der Cassette wegfällt.
2. Wurde nur eine Seite aufgezeichnet, die Cassette aus dem Cas-

### RUBANS A CASSETTE

Les rubans de haut rendement que s'étendant des types normal à de ferrochrome sont adaptés à ce composant. (Les rubans métalliques ne doivent être utilisés pas.) De plus, la tension du ruban et la tolérance du cabestan pour cette unité ont été ajustés avec soin à l'épaisseur du ruban spécifique des cassettes C30, C60 et C90. Par cette raison, l'emploi des cassettes C120 n'est recommandé. Puisque la propreté et la précision sont nécessaires pour reproduction de son exacte, les cassettes doivent être maniées toujours avec soin, et écartées de la poussière et les influences magnétiques qui peuvent causer la distortion de son.

Les rubans à cassette sont pourvus avec une caractéristique de sûreté qui prévient contre l'effacement du matériel antérieurement enregistré. Cette caractéristique consiste en deux petites pattes situées sur les deux côtés dans l'arrière de boîte de la cassette. Après que un enregistrement a été effectué, ces languettes sont enlevées, en laissant les deux petites ouvertures carrées qui préviennent l'enregistrement additionnel sur ce ruban. (Vous noterez que ces languettes sont absentes dans quelques rubans pre-enregistrés que vous pouvez avoir.) Si vous désirez de se garder l'effacement sur un enregistrement que vous avez effectué sur une cassette virginal, il est nécessaire enlever une ou les deux de ces languettes comme suivre:

1. Si tous les deux côtés ont été enregistrés, insérer un tournevis à lame fine dans l'ouverture autour de chaque languette et fourer doucement la languette. S'assurer de que la languette tombe livre-

### CASSETTE-BANDEN

High-performance banden van normaal-bereik tot ferrochrom typen kunnen voor dit komponent worden gebruikt. (metaal-banden moeten niet worden gebruikt). Bovendien de bandspanning en drijf-as-spieling voor dit unit zijn zorgvuldig ingesteld voor de specifieke banddiktes van C30, C60 en C90 cassettes. Voor deze reden wordt het gebruik van C120 cassettes niet aanbevolen. Als zuiverheid en precisie nodig zijn voor accurate geluidsweergave, moet voorzichtig met de cassettes worden omgesprongen en moeten weg gehouden worden van stof en magnetische velden welke geluidsvorming zouden kunnen veroorzaken.

Cassette-banden zijn voorzien van een veiligheids-kenmerk welke, abusievelijk wissen van eerder opgenomen opnamen voorkomt. Dit kenmerk bestaat uit twee kleine tongtjes die zich bevinden op de achterzijde van de cassette-behuizing. Nadat de opname is gemaakt, worden deze twee tongtjes verwijderd, welke dan twee kleine vierkante ruimtes openlaat welke verdere opnamen op de band voorkomen. (U zult opmerken dat deze tongtjes zich niet bevinden op de voorbespeelde banden die u misschien in uw bezit heeft). Als u abusievelijk wissen van uw opgenomen cassette-band wenst te voorkomen, is het nodig één of beide tongtjes te verwijderen op de hieronder volgende manier:

1. Als u beide kanten heeft opgenomen, steek dan een dunne schroevendraaier in de opening rond each tongtje en breek de tongtjes voorzichtig af. Zorg ervoor dat de tongtjes vrij van de cassette

### CINTAS DE CASSETTE

Las cintas de alto rendimiento que se extienden desde los tipos normal a ferrocromo son adecuadas para este componente. (Las cintas metálicas no se deben usar.) Además, la tensión de la cinta y la tolerancia del cabrestante para esta unidad se han ajustado cuidadosamente al espesor de la cinta específico de las cassettes C30, C60 y C90. Por esta razón, no se recomienda el uso de las cassettes C120. Puesto que la limpieza y la precisión son necesarias para reproducción de sonido exacta, las cassettes se deben manejar siempre con cuidado, y mantener alejadas del polvo y las influencias magnéticas que puedan causar la distorsión de sonido.

Las cintas de cassette se proveen de una característica de seguridad que previene de la borradura accidental del material anteriormente grabado. Esta característica consiste en las dos lengüetas pequeñas ubicadas en ambos lados en la parte trasera de la envoltura de la cassette. Después de que se ha efectuado una grabación, se quitan estas lengüetas, dejándose las dos pequeñas aberturas cuadradas que previenen la grabación adicional en esa cinta. (Notará que estas lengüetas están ausentes en cualesquier cintas pregrabadas que puedan tener.) Si quiere guardarse de la borradura en una grabación que ha efectuado en una cassette virgen, es necesario quitar una o ambas de estas lengüetas como sigue:

1. Si se han grabado ambos lados, inserte un destornillador con hoja fina en la abertura alrededor de cada lengüeta y apalancque la

### NASTRI DI CASSETTE

I nastri di alto rendimento que si estandono dai tipi normale a ferrocromo sono convenienti per questo componente. (I nastri metallici non si debbono usare.) In addizione, la tensione del nastro e la tolleranza del cabestano per questa unità si hanno aggiustato accuratamente allo spessore dei nastri speciali delle cassetti C30, C60 e C90. Per questa ragione, non si raccomanda l'impiego delle cassette C120. Poiché la pulizia e la precisione sono necessarie per riproduzione di suono accurata, le cassette si debbono maneggiare sempre accuratamente, e star lontano dal polvere e gl'influenze magnetiche que possano causare la distorsione di suono.

I nastri di cassette si provvedono di una caratteristica di sicurezza que previene contro la cancellatura accidentale del materiale anteriormente registrato. Questa caratteristica consiste delle due piccole linghette situate da ambo i lati nella parte posteriore della cassa di cassette. Dopo che una registrazione si ha effettuato, queste langhette si rimuovono, lasciando le due piccole aperture quadrate che prevengono la registrazione successiva su quel nastro. (Lei noterà che queste langhette sono assenti su dei nastri preregistrati che Lei possa tenere.) Se Lei desidera di proteggere contro la cancellatura su una registrazione che Lei ha effettuato su una cassette virginal, è necessario rimuovere una o ambe di queste langhette come segue:

1. Se ambo i lati si hanno registrati, inserire un cacciavite con lama fina nell'apertura intorno a ogni langhetta e forzare fuori lieve-

### KASSETTBAND

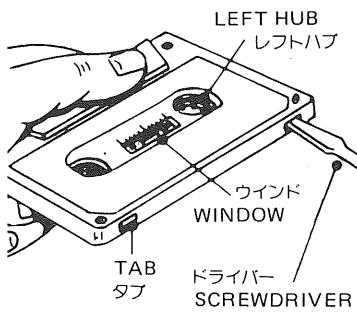
Kassetband av hög kvalitet, vare sig den normala typen eller ferrochromtypen, kan användas på denna apparat (men metallband bör ej användas). Apparaterns bandspännings- och kapstantoleranser är inställda för bandtjocklekarna av C30-, C60- och C90-kassetband, varför användningen av C120-kassetband ej är att rekommendera. En god ljudåtergivning förutsätter att kassetbanden är rena och precisa. Hantera dem således varsamt och håll dem alltid fria från damm och magnetism. Annars kan tonen förvrängas i mer eller mindre grad.

Kassetter är försedda med ett raderingsskydd för att undvika oavsiktlig radering av tidigare inspelningar på bandet. Detta utgörs av en liten fyrkantig flik för varje sida (spår) av bandet. Ingen inspelning kan utföras om en eller båda av flikarna avlägsnas när en avspelning avslutats. (Dessa flikar är alltså borttagna på alla förinspelade musikkassetter).

Om Ni vill behålla en inspelning som Ni har gjort, skall Ni bryta bort en eller båda av flikarna på följande sätt:

1. Om bandets båda sidor (spår) är inspelade skall båda flikarna avlägsnas med en skrummejsel med ett tunt spetsblad. Gör det försiktigt och se till att flikarna ej lämnas kvar i kassetten.
2. Om bandets ena sida är inspelad skall Ni ta ut kassetten utan återspolning och placera den på ett bord med dess öppna bandlucka mot Er. Fliken till vänster på andra sidan skall brytas bort.

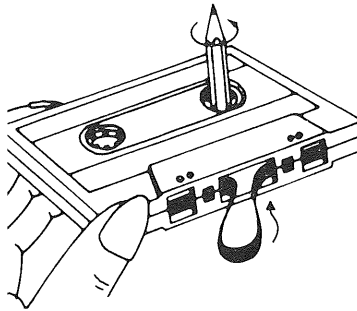
Om Ni emellertid vill göra en ny inspelning på den sida där fliken redan tagits bort, skall flikhålet



remove the tab in the left-hand corner to prevent erasure of that side of the tape.

If you later wish to record over a previously recorded tape, simply place a piece of adhesive tape over the tab opening. This will allow you to make a new recording. Removal of the tape after recording will again insure against accidental erasure.

The cassette tape, when wound loosely on either hub, is likely to jam around the capstan and pinch roller during recording or playback. Therefore, if the tape is loose, insert a pencil into the more tightly wound hub, and turn it with the pencil until the slack is taken up. Always be sure to check that the tape is wound tightly before inserting a cassette in your deck.



### 録音／再生のまえに

1. 電源の接続、アンプとの接続が正しいかチェックしてください。

2. 録音の際は、使用するテープにハブがあることを確認してください。

3. マイク録音時以外は、マイクを接続しないこと。マイクが繋がれているとLINEからの入力はカットされます。

4. カセットテープを装着するには、まずEJECTボタンを押してカセットドアを開きます。録音あるいは再生したい方のラベルが手前になるようにして、テープの見える方を下にし、静かにカセットホルダーの中へ収めてください。ドアは指で閉じてください。

### BEFORE RECORDING OR PLAYBACK/CASSETTE INSERTION

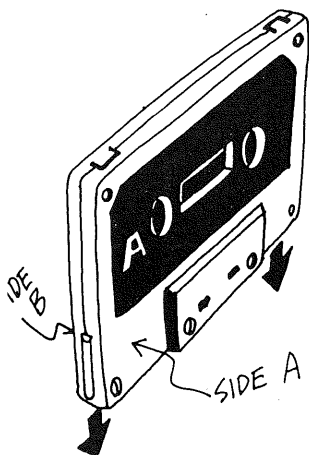
1. Be certain that the power connection, and connections between the various components are properly made.

2. Make sure that the erasure prevention tabs at the rear of the cassette you plan to use are present, or that you have placed a piece of tape over the openings if the tabs are missing.

3. If you are recording with microphones, be sure they are properly inserted in the MIC jacks.

NOTE: LINE sources cannot be recorded when microphones are inserted in the MIC jacks. For this reason, be certain the microphones have been removed when you wish to record from LINE sources.

4. To insert a cassette, press the EJECT button to open the cassette door, and gently insert the cassette in the holder, with the exposed side of the tape facing down and the side you wish to hear or record facing you. Press the cassette door shut with your fingers.



settenfach entfernen und so auf den Tisch stellen, daß die bespielte Seite nach oben und die offene Bandseite nach vorn weist. Dann sollte die Lamelle in der linken Ecke herausgebrochen werden, um jene Bandseite gegen Löschen zu schützen.

Um auf ein bespieltes Band später eine Neuaufzeichnung machen zu können, die entstandene Öffnung einfach mit einem Stück Klebeband überkleben. Durch Entfernen des Klebebandes nach einer Aufzeichnung wird das Tonband wieder gegen versehentliches Löschen geschützt.

Ist das Cassettenband lose auf die Spulennaben gewickelt, kann es vorkommen, daß es sich bei Aufnahme oder Wiedergabe an der Tonwelle und Andruckrolle verfängt. Bei losem Band sollte daher ein Bleistift in die straffer gewickelte Spulennabe gesteckt und gedreht werden, bis die Bandschleife verschwindet. Vor dem Einsetzen einer Cassette in das Gerät stets sicherstellen, daß das Band straff gewickelt ist.

### VOR AUFNAHME ODER WIEDERGABE/EINSETZEN DER CASSETTE

1. Sicherstellen, daß der Netzanschluß und die Anschlüsse zwischen den verschiedenen Bausteinen richtig vorgenommen wurden.

2. Darauf achten, daß die Löschschutzlamellen auf der Rückseite der zur Verwendung vorgesehenen Cassette vorhanden sind, oder daß bei herausgebrochenen Lamellen ein Stück Klebeband über die entstandenen Öffnungen geklebt wurde.

3. Beim Aufzeichnen über Mikrophone ist darauf zu achten, daß diese richtig an die Mikrophonbuchsen (MIC) angeschlossen sind. ZUR BEACHTUNG: Bei Anschluß von Mikrophonen an die Mikrophonbuchsen (MIC) können Direktgänge nicht aufgezeichnet werden. Um daher Direktgänge aufzeichnen zu können, müssen die Mikrophone getrennt werden.

4. Um eine Cassette einzusetzen, die Auswurf Taste (EJECT) zum Öffnen der Cassettenfachtür drücken, dann die Cassette vorsichtig so in den Halter einsetzen, daß die offene Bandseite nach unten und die zum Abspielen oder Aufzeichnen vorgesehene Seite nach vorn weist. Die Cassettenfachtür zum Schließen mit den Fingern drücken.

mente de la cassette.

2. Si un côté seulement a été enregistré, poser la cassette sur une table à l'instant où elle a été enlevée de l'enregistreur, avec le côté enregistré en affrontant en haut et l'aire du ruban exposé en affrontant vers vous. En suite vous devez enlever la languette dans l'angle gauche pour prévenir l'effacement de ce côté du ruban.

Si vous désirez enregistrer tard sur un ruban antérieurement enregistré, poser simplement une pièce du ruban adhésif sur l'ouverture de la languette. Ceci vous permettra d'effectuer un nouveau enregistrement. L'enlèvement du ruban après l'enregistrement s'assurera de nouveau contre l'effacement accidentel.

Le ruban à cassette, lorsque ceci est enroulé lâchement dans le moyeu, a chance de se coincer autour du cabestan et le rouleau d'arrêt pendant l'enregistrement ou la reproduction. Par conséquent, si le ruban est lâche, insérer un crayon dans le moyeu plus étroitement enroulé, et le tourner avec le crayon jusqu'à ce que le relâchement soit pris. S'assurer toujours de vérifier que le ruban est enroulé d'une manière tenue avant d'insérer une cassette dans votre platine.

### AVANT L'ENREGISTREMENT OU LA REPRODUCTION/INSERTION D'UNE CASSETTE

1. S'assurer de que la connexion d'alimentation et les connexions entre les variés composants sont effectuées proprement.

2. S'assurer de que les languettes de prévention d'effacement l'arrière de la cassette que vous projetez à utiliser sont présentes, ou que vous avez posé une pièce du ruban sur le ouvertures si les pattes manquent.

3. Si vous enregistrez avec les microphones, s'assurer de que ceux sont insérés proprement dans les prises MIC.

NOTE: Les sources LINE ne peuvent être enregistrées lorsque les microphones sont insérés dans les prises MIC. Par cette raison, s'assurer que les microphones ont été enlevés lorsque vous désirez enregistrer des sources LINE.

4. Pour insérer une cassette, appuyer sur le bouton EJECT pour ouvrir la porte de cassette, et insérer doucement la cassette dans le porteur, avec le côté exposé du ruban en affrontant en bas et le côté que vous désirez d'écouter ou enregistrer en affrontant vers vous. Enfoncer la fermeture de la porte de cassette avec vos doigts.

vallen.

2. Als slechts één kant was opgenomen, leg de cassette dan op een tafel in dezelfde positie als het uit de cassette-recorder was genomen, met de opgenomen kant naar boven en de open kant van de band naar u toe. U zult dan het tongetje in de linkerhoek moeten afbreken, om wissel van die kant van de band, te voorkomen.

Als u later wilt opnemen over een eerder opgenomen band, plak dan eenvoudigweg een stukje plakband over de tonggaatjes. Dit maakt het dan mogelijk een nieuwe opname te maken. Verwijderen van het plakband na het opnemen voorkomt abusievelijk wissel.

Wanneer de cassette-band gewonden is, op één van beide spoelen, bestaat er kans op dat de band komt vast te zitten rond het drijfaspie of de aandrukrol gedurende opname of weergave. Daarom, als de band slap is, steek dan een potlood in het naafje van de strak gespannen spoel en draai het potlood totdat de slappe is opgenomen. Altijd controleren om te zien dat de band strak gewonden is voordat u uw cassette in uw deck insteekt.

### VOOR HET OPNEMEN OF WEERGEVEN/CASSETTE INSTEKEN

1. Zorg ervoor dat de netaansluiting en de verbindingen tussen de verschillende componenten op de juiste manier tot stand zijn gebracht.

2. Zorg er verder voor dat de opname beveiligingstongetjes op de achterzijde van de cassette die u van plan bent te gebruiken, in plaats zijn, of dat u een stukje plakband over de gaatjes heeft geplakt als de tongetjes niet in plaats zijn.

3. Als u aan het opnemen bent met gebruik van de mikrofoons, controleer dan of ze op de juiste manier in de mikrofoonaansluitingen (MIC) zijn gestoken.

OPMERKING: Lijn-geluidsbronnen (LINE) kunnen niet worden opgenomen, wanneer de mikrofoons in de mikrofoonaansluitingen (MIC) zijn gestoken. Voor deze reden, zorg ervoor dat de mikrofoons zijn uitgetrokken, wanneer u wenst op te nemen van lijngeluidsbronnen (LINE).

4. Om een cassette in te steken, druk de uitwerptoets (EJECT) in om het cassettedeurtje te openen, en steek de cassette voorzichtig in de houder, met de open kant van de band naar beneden en de kant die u wenst op te nemen naar u toe. Druk het cassettedeurtje met uw vingers dicht.

lengueta suavemente. Asegúrese de que la lengüeta cae libremente desde la cassette.

2. Si se ha grabado un lado sólo, ponga la cassette en una tabla lo mismo que se ha quitado desde el grabador, con el lado grabado encarándose hacia arriba y el área de la cinta expuesta encarándose hacia Vd. Luego debe Vd. quitar la lengüeta en el ángulo izquierdo para prevenir la borradura de ese lado de la cinta.

Si quiere Vd. grabar luego sobre una cinta anteriormente grabada, ponga simplemente una pieza de la cinta adhesiva sobre la abertura de la lengüeta. Esto le permitirá efectuar una nueva grabación. La remoción de la cinta después de la grabación se asegurará de nuevo contra la borradura accidental.

La cinta de cassette, cuando se devana sueltamente en cualquier cubo, es probable que se atasque alrededor del cabrestante y el rodillo de arresto durante la grabación o la reproducción. Por lo tanto, si la cinta está floja, inserte un lápiz hasta que la flojedad se prenda. Asegúrese siempre de cerciorar que la cinta se devana apretadamente antes de insertar una cassette en su magnetófono.

### ANTES DE LA GRABACION O LA REPRODUCCIÓN/INSERTIÓN DE LA CASSETTE CASSETTE

1. Asegúrese de que se efectúan propiamente la conexión de alimentación y las conexiones entre los varios componentes.

2. Asegúrese de que están presentes las lengüetas de prevención de borradura en la parte trasera de la cassette que se propone a usar, o que ha puesto una pieza de la cinta sobre las aberturas si las lengüetas fallan.

3. Si graba con los micrófonos, asegúrese de que se insertan propiamente en las jacks MIC.

NOTA: Las fuentes LINE no se pueden grabar cuando los micrófonos se insertan en las jacks MIC. Por esta razón, asegúrese de que los micrófonos se han quitado cuando quiere grabar desde las fuentes LINE.

4. Para insertar una cassette, oprima el botón EJECT para abrir la puerta de cassette, e inserte suavemente la cassette en el portador, con el lado expuesto de la cinta encarándose hacia abajo y el lado que quiere oír o grabar encarándose hacia Vd. Oprima el cierre de la puerta de cassette con sus dedos.

mente la langhetta. Assicurarsi che la langhetta cade liberamente dalla cassette.

2. Se un lato si ha registrato solamente, porre la cassette sulla tavola nel momento in cui si ha rimosso dal registratore, con il lato registrato affrontandosi in alto e l'area del nastro esposta affrontandosi verso Lei. Lei deve rimuovere poi la langhetta nell'angolo sinistro per prevenire la cancellatura di quello lato del nastro.

Se Lei desidera dopo registrare su un nastro anteriormente registrato, porre semplicemente una pezza del nastro adesivo sull'apertura della langhetta. Questo vi permetterà di effettuare una nuova registrazione. La rimozione del nastro dopo la registrazione assicurerà di nuovo contro la cancellatura accidentale.

Il nastro di cassette, quando si avvolge non strettamente su qualche mozzo, è probabile che si blocchi intorno al cabestano ed il rullo di arresto durante la registrazione o la riproduzione. In conseguenza, se il nastro è sciolto, inserire un lapis nel mozzo più strettamente avvolto, e lo tornare con il lapis finché la rilassatezza sia corretto. Assicurarsi sempre di verificare che il nastro si avvolge strettamente prima di inserire una cassette nel vostro magnetofono.

### PRIMA DELLA REGISTRAZIONE O LA RIPRODUZIONE/INSERZIONE DELLA CASSETTE

1. Assicurarsi di che il collegamento di potenza ed i collegamenti fra i vari componenti si effettuano propiamente.

2. Assicurarsi di che sono presenti le langhetta di prevenzione di cancellatura nella parte posteriore della cassette che Lei progetta a usare, o che Lei ha posto una pezza del nastro sull'apertura se mancano le langhetta.

3. Se Lei registra coi microfoni, assicurarsi di che si inseriscono propiamente nelle prese MIC.

NOTA: Le fonti LINE non possono registrarsi quando i microfoni si inseriscono nelle prese MIC. Per questa ragione, assicurarsi che i microfoni si hanno rimosso quando Lei desidera di registrare dalle fonti LINE.

4. Per inserire una cassette, premere il bottone EJECT per aprire la porta di cassette, ed inserire dolcemente la cassette nel recipiente, con il lato esposto del nastro affrontandosi in basso ed il lato che Lei desidera di ascoltare o registrare affrotandosi verso Lei. Premere la fermatura della porta di cassette con i vostri dita.

täckas med en bit självhäftande tejp och spela in den sidan på ett vanligt sätt. Tag bort teipen igen om Ni vill undvika en oavsiktlig radering av inspelningen.

Ett ej ordentligt spänt band kan trassla in sig i kapstanen och drivrullen under in- eller avspelning. Om bandet är slakt skall det spännas ordentligt genom att införa en penna i rullhålet och vrida den.

Se till att bandet är spänt varje gång när kassetten sätts in i kassetluckan.

### FÖRE IN- OCH AVSPELNING AV KASSETT

1. Kontrollera att anslutningarna med nätet såväl som mellan komponenterna är korrekta.

2. Kontrollera att fliken eller flikarna sitter på kassetten eller flikhålet eller -hålen är täckta med tejp.

3. Kontrollera att mikrofonerna är korrekt anslutna till mikrofonintaget. Drag således ut mikrofonen eller mikrofonerna när Ni skall göra inspelning genom LINE IN eller LINE OUT anslutning.

Obs! LINE-anslutningarna fungerar ej när en mikrofon ansluts till mikrofonintaget. Drag således ut mikrofonen eller mikrofonerna när Ni skall göra inspelning genom LINE IN eller LINE OUT anslutning.

4. Vid insättning av en kassett i kassetluckan, tryck ned EJECT-knappen så att kassetluckan öppnas. Sätt in kassetten i luckan, med kassetten bandöppning nedåt. Bandet går från vänster till höger vid av- och inspelning. Tryck in locket så att luckan stängs.

## 音方法

マイク録音のときはマイクのプラグを本機のマイクフォノンジャックに左右正しく接続してください。  
プレーヤーやチューナーなどライン録音の際は、接続したアンプの電源を入れ、それぞれを演奏してください。  
ステレオ録音したいときはドルビーステレオスイッチを入れてください。  
使用するテープにあわせ、テープセレクトスイッチをセットしてください。  
(バイアス微調整もあわせて行ってください)

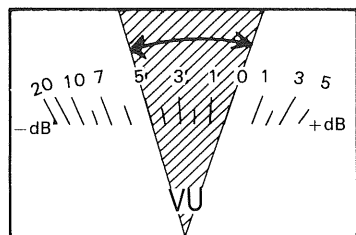
本機の電源を入れてください。  
PAUSEボタンを押下げてください。  
RECボタンとPLAYボタンを同時に押し下げてください。

録音レベルの調整を行ないます。左右2つのVUメーターをみながら、RECレベルコントロールを左右おのおの回してVUメーターの針が最大に振れる時に0dBの表示を越えないようにしてください。(図参照)

レベル調整が済んだら録音開始です。  
PAUSEボタンを再び押すことで、ポーズ状態が解除され、テープは走行を始めます。

録音中もVUメーターの針の動きには注意を払ってください。また、ピークインディケーターがしばしば灯くようであれば少しRECレベルコントロールを左に回して入力を下げてください。一時的に録音を止めるときはPAUSEボタンを使ってください。

録音を終えるにはSTOPボタンを押してください。なお、テープ残量がゼロになったときは自動的にストップ、録音状態が解除されます。



## 生方法

ステレオ録音されたテープを使うときは必ずドルビースイッチをONしてください。ドルビー録音されていないテープは、ドルビースイッチを切ってください。  
使用するテープにあわせ、テープセレクトスイッチをセットしてください。  
アンプのボリュームを絞りをきり、電源を入れてください。なお、本機にヘッドフォンを接続してお聞きになるときはアンプの操作は特に必要としません。  
本機に電源を入れてください。  
PLAYボタンを押下げると再生が

## RECORDING

- When recording with microphones, be sure that the microphone plugs are properly inserted into the left and right MIC jacks.
- When recording from LINE sources, choose the appropriate program (tuner, turntable, etc.) on your amplifier.
- 1. When you wish to record using the Dolby NR circuit, set the DOLBY SWITCH to the ON position.
- 2. Set the TAPE SELECTOR switches to match the type of tape used. Set the BIAS ADJUST control to the appropriate setting.
- 3. Turn the POWER SWITCH to ON.
- 4. Depress the PAUSE button.
- 5. Simultaneously depress the REC and PLAY buttons.
- 6. Adjust the recording level. Using the two VU meters, adjust the left and right REC LEVEL controls so that the farthest position reached by the VU indicators does not exceed 0dB. (See Diagram)
- 7. After adjusting recording levels, you may begin recording by again depressing the PAUSE button to start the tape.
- 8. Be certain to occasionally check the VU meters during recording. If the PEAK INDICATOR lamp goes on frequently, the power input should be increased slightly. The PAUSE button may be depressed if you wish to momentarily halt recording.
- 9. When you have completed a recording, press the STOP button. When the tape becomes fully wound onto the take-up spool, it will stop automatically.

## PLAYBACK

- 1. When using Dolbyized tapes, set the DOLBY switch to ON.
- 2. Set the TAPE SELECTOR switches to match the type of tape used.
- 3. Turn the power switch on your amplifier to ON, with the volume control set to the minimum position. (When using headphones connected to the tape deck, there is no need to use the amplifier for playback)
- 4. Turn the POWER switch to ON.
- 5. Press the PLAY button to begin playback.
- 6. Adjust the volume to your

## AUFNAHME

- Beim Aufzeichnen über Mikrofone ist darauf zu achten, die Mikrofonkabelstecker richtig in die linke und rechte Mikrofonbuchse (MIC) zu stecken.
- Beim Aufzeichnen von Direktengängen (LINE) den verwendeten Verstärker auf die entsprechende Programmquelle (Tuner, Plattenspieler usw.) einstellen.
- 1. Beim Aufzeichnen mittels Dolby-Rauschunterdrückungsschaltung den DOLBY-Schalter auf ON (Ein) stellen.
- 2. Die Bandwahlschalter (TAPE SELECTOR) entsprechend der verwendeten Bandsorte einstellen. Den Vormagnetisierungsregler (BIAS ADJUST) entsprechend einstellen.
- 3. Den Netzschalter (POWER) auf ON (Ein) stellen.
- 4. Die Pausentaste (PAUSE) niederdrücken.
- 5. Die Tasten für Aufnahme (REC) und Vorlauf (PLAY) gleichzeitig niederdrücken.
- 6. Die Aufzeichnung aussteuern. Die beiden Aussteuerungsmesser (VU) beobachten und den linken und rechten Aufnahmepegelregler (REC LEVEL) so einstellen, daß die Zeiger der Aussteuerungsmesser nicht weiter als 0 dB ausschlagen. (Siehe Diagramm.)
- 7. Nach dem Aussteuern kann durch nochmaliges Niederdrücken der Pausentaste (PAUSE) für Bandlaufstart mit der Aufzeichnung begonnen werden.
- 8. Beim Aufzeichnen müssen die Aussteuerungsmesser (VU) gelegentlich überprüft werden. Bei häufigem Aufleuchten der Spitzenpegel-Anzeigelampe (PEAK INDICATOR) sollte die Leistungsaufnahme etwas erhöht werden. Durch Niederdrücken der Pausentaste (PAUSE) kann die Aufzeichnung vorübergehend unterbrochen werden.
- 9. Nach dem Aufzeichnen die Stopptaste (STOP) drücken. Bei vollständiger Umspulung des Bandes auf die Aufwickelspule wird der Bandlauf automatisch angehalten.

## WIEDERGABE

- 1. Bei Verwendung von Bändern, die nach dem Dolby-Verfahren aufgezeichnet wurden, den DOLBY-Schalter auf ON (Ein) stellen.
- 2. Die Bandwahlschalter (TAPE SELECTOR) entsprechend der verwendeten Bandsorte einstellen.
- 3. Den Netzschalter am verwendeten Verstärker einschalten und dabei den Lautstärkereglер ganz zurückdrehen. (Bei Verwendung eines an das Gerät angeschlossenen Kopfhörers braucht der Verstärker nicht für die Wiedergabe verwendet zu

## ENREGISTREMENT

- Lors d'enregistrer avec les microphones, s'assurer de que les bouchons du microphone sont insérés proprement dans les prises MIC gauche et droite.
- Lors d'enregistrer des sources LINE, choisir le programme approprié (syntonisateur, plateau, etc.) sur votre amplificateur.
- 1. Lorsque vous désirez d'enregistrer en utilisant le circuit Dolby NR, positionner le DOLBY SWITCH à la position ON.
- 2. Positionner les interrupteurs TAPE SELECTOR pour assortir le type de ruban utilisé. Positionner la commande BIAS ADJUST à l'ajustage approprié.
- 3. Tourner le POWER SWITCH à la position ON.
- 4. Appuyer sur le bouton PAUSE.
- 5. Appuyer simultanément sur boutons REC et PLAY.
- 6. Ajuster le niveau d'enregistrement. En utilisant les deux VU-mètres, ajuster les commandes REC LEVEL gauche et droite de sorte que la position plus lointaine atteinte par les indicateurs de VU n'exécède pas 0 dB. (Voir le diagramme.)
- 7. Après d'ajuster les niveaux d'enregistrement, vous pouvez commencer l'enregistrement en appuyant de nouveau sur le bouton PAUSE pour faire partir le ruban.
- 8. S'assurer de vérifier de temps en temps les VU-mètres pendant l'enregistrement. Si la lampe PEAK INDICATOR s'allume fréquemment, l'entrée d'alimentation doit être augmentée légèrement. Le bouton PAUSE peut être appuyé si vous désirez d'arrêter momentanément l'enregistrement.
- 9. Lorsque vous avez complété un enregistrement, appuyer sur le bouton STOP. Lorsque le ruban devient complètement enroulé sur la bobine de capture, ceci arrêtera automatiquement.

## REPRODUCTION

- 1. Lors d'utiliser les rubans dolbilisés, positionner l'interrupteur DOLBY à la position ON.
- 2. Positionner les interrupteurs TAPE SELECTOR pour assortir le type de ruban utilisé.
- 3. Tourner l'interrupteur d'alimentation sur votre amplificateur à la position ON, avec la commande de volume placée à la position minimale.
- Lors d'utiliser les casques téléphoniques connectés à la platine à ruban, n'il y a le besoin d'utiliser l'amplificateur pour reproduction.
- 4. Tourner l'interrupteur POWER à

## OPNEMEN

- Wanneer op wordt genomen met gebruik van de mikrofoons, zorg er dan voor dat de mikrofoonstekers op de juiste manier zijn ingestoken in de linker- en rechter mikrofoonaansluitingen (MIC).
- Wanneer er wordt opgenomen van lijn-geluidsbronnen (LINE), kies dan de juiste programma-bron (tuner, draaitafel, enz.) met behulp van uw versterker.
- 1. Wanneer u wilt opnemen met gebruik van het Dolby NR-circuit, zet de Dolbyschakelaar (DOLBY) dan op de ON-stand.
- 2. Zet de bandkiezers (TAPE SELECTOR) zodanig in, dat ze overeenstemmen met het type band dat wordt gebruikt. Zet de voormagnetiseringsregelaar (BIAS ADJUST) op de juiste stand.
- 3. Zet de netschakelaar (POWER SWITCH) op de ON-stand.
- 4. Druk de PAUZE-toets in.
- 5. De opname (REC) in weergave (PLAY)-toetsen tegelijkertijd indrukken.
- 6. Stel het opnameniveau in. Met gebruik van de twee VU-meters, stel de linker en rechter opnameniveauregelaars (REC LEVEL) zo in, dat de verste naald uitslag van de meters 0dB niet te boven gaat. (Zie het diagram).
- 7. Na het instellen van de opnameniveaus, kunt u beginnen met de opname, door het nogmaals indrukken van de PAUZE-toets voor het starten van de bandloop.
- 8. Controleer de VU-meters nu en dan gedurende de opname. Als het spitsniveau indicatielampje (PEAK INDICATOR), herhaaldelijk oplicht, zou het geleverd vermogen een klein beetje verhoogt moeten worden. De PAUZE-toets kan worden ingedrukt voor het kortdijg stoppen van de opname.
- 9. Wanneer u klaar bent met het opnemen, druk dan de STOP-toets in, wanneer de band geheel op de opwickelspoel is gewonden, stopt het automatisch.

## WEERGAVE

- 1. Wanneer gedolbyseerde banden worden gebruikt, zet de DOLBY-schakelaar dan op de ON-stand.
- 2. Zet de bandkiezers (TAPE SELECTOR) zodanig dat ze overeenstemmen met het type band dat wordt gebruikt.
- 3. Zet de netschakelaar van uw versterker op de ON-stand, met de volumeregelaar naar minimum gedraaid. (Wanneer hoofdtelefoons aangesloten op het band-deck worden gebruikt, is het niet nodig de versterker voor weergave te gebruiken).
- 4. Zet de netschakelaar (POWER)

## GRABACIÓN

- Al grabar con los micrófonos, asegúrese de que los enchufes del micrófono se insertan propiamente en las jacks MIC izquierda y derecha.
- Al grabar desde las fuentes LINE, seleccione el programa apropiado (sintonizador, plato giratorio, etc.) en su amplificador.
- 1. Cuando quiere grabar usando el circuito Dolby NR, ponga el DOLBY SWITCH a la posición ON.
- 2. Ponga los interruptores TAPE SELECTOR para adaptar el tipo de cinta usada. Ponga el control BIAS ADJUST al ajuste apropiado.
- 3. Haga girar el POWER SWITCH a la ON.
- 4. Oprima el botón PAUSE.
- 5. Oprima simultáneamente los botones REC y PLAY.
- 6. Ajuste el nivel de grabación. Usando los dos contadores de VU, ajuste los controles REC LEVEL izquierdo y derecho de modo que la posición más lejana llegada por los indicadores de VU no exceda 0 dB. (Véase el diagrama.)
- 7. Después de ajustar los niveles de grabación, puede empezar la grabación oprimiéndose el botón PAUSE para iniciar la cinta.
- 8. Asegúrese de cerciorar ocasionalmente los contadores de VU durante la grabación. Si la lámpara PEAK INDICATOR se enciende frecuentemente, la entrada de alimentación se debe aumentar levemente. El botón PAUSE se puede oprimir si quiere Vd. detener momentáneamente la grabación.
- 9. Cuando ha terminado una grabación, oprima el botón STOP. Cuando la cinta se hace devanada completamente en el carrete de captura, parará automáticamente.

## REPRODUCCIÓN

- 1. Al usar la cintas dolbilizadas, ponga el interruptor DOLBY a la ON.
- 2. Ponga los interruptores TAPE SELECTOR para adaptar el tipo de cinta usada.
- 3. Haga girar el interruptor de alimentación en su amplificador a la ON, con el control de volumen puesto a la posición mínima. (Al usar los cascos telefónicos conectados al magnetófono de cinta, no hay necesidad de usar el amplificador para reproducción.)
- 4. Haga girar el interruptor POWER a la ON.

## REGISTRAZIONE

- Quando si registra con i microfoni, assicurarsi di che le spine del microfono si inseriscono propriamente nelle prese MIC sinistra e destra.
- Quando si registra dalle fonti LINE, scegliere il programma appropriato (sintonizzatore, piatto girevole, ecc.) nel vostro amplificatore.
- 1. Quando Lei desidera di registrare usando il circuito di Dolby NR, porre il DOLBY SWITCH alla posizione ON.
- 2. Porre gli interruttori TAPE SELECTOR per accoppiare il tipo del nastro usato. Porre il controllo BIAS ADJUST all'aggiustaggio appropriato.
- 3. Tornare il POWER SWITCH alla posizione ON.
- 4. Premere il bottone PAUSE.
- 5. Premere simultaneamente i bottoni REC e PLAY.
- 6. Aggiustare il livello di registrazione. Usando i due contatori di VU, aggiustare i controlli REC LEVEL sinistro e destro di modo che la posizione più lontana raggiunta per gli indicatori di VU non ecceda 0 dB. (Vedere il diagramma.)
- 7. Dopo di aggiustare i livelli di registrazione, Lei può cominciare la registrazione premendosi di nuovo il bottone PAUSE per iniziare il nastro.
- 8. Assicurarsi di verificare occasionalmente i contatori di VU durante la registrazione. Si la lampada PEAK INDICATOR si accende frequentemente, la entrata di potenza si deve aumentare lievemente. Il bottone si può premere se Lei desidera di fermare la registrazione momentaneamente.
- 9. Quando Lei ha completato una registrazione, premere il bottone STOP. Quando il nastro diviene avvolto completamente sulla bobina di avvolgimento, fermerà automaticamente.

## RIPRODUZIONE

- 1. Quando si usano i nastri dolbilizzati, porre l'interruttore DOLBY alla posizione ON.
- 2. Porre gli interruttori TAPE SELECTOR per accoppiare il tipo del nastro usato.
- 3. Tornare l'interruttore di alimentazione sul vostro amplificatore alla posizione ON, con il controllo di volume posto alla posizione minima. (Quando si usano le cuffie collegate al magnetofono di nastro, non c'è una necessità di usare l'amplificatore per riproduzione.)
- 4. Tornare l'interruttore POWER

## INSPELNING

- Vid mikrofoninspelning, kontrollera att mikrofonens stickkontakt är korrekt införd i de högra och vänstra MIC-intagen.
- Vid inspelning genom LINE-anslutning, inställ förstärkarens väljare på den programkälla Ni önskar inspela (tuner, skivspelare etc.).
- 1. Inställ DOLBY-omkopplaren i ON-läge vid inspelning genom DOLBY NR -kretsen.
- 2. Inställ bandväljarna (TAPE SELECTOR) på den bandtyp som används. Justera förspänningen med BIAS ADJUST -kontrollen.
- 3. Inställ strömbrytaren (POWER) i ON-läge.
- 4. Tryck ned PAUSE -knappen.
- 5. Tryck ned REC- och PLAY-knapparna samtidigt.
- 6. Justera inspelningsnivån. Vrid de högra och vänstra REC LEVEL kontrollerna och se på bada VU-mätarna, så att visarna på mätarna ej överskrider 0 dB (se diagrammet).
- 7. Efter justering av inspelningsnivån kan Ni börja inspelningen. Tryck ned PAUSE-knappen en gång till så att bandet börjar gå.
- 8. Glöm inte att kontrollera VU-mätarna under inspelningen. Tänds PEAK INDICATOR -lampan för ofta, betyder det att ingångseffekten skall sänkas något. Tryck ned PAUSE-knappen om inspelningen skall uppehållas en stund.
- 9. Tryck ned STOP -knappen när inspelningen avslutats. Bandet stannar automatiskt när det rullats helt upp på rullen.

## AVSPELNING

- 1. Inställ DOLBY-omkopplaren i ON-läge vid användning av ett DOLBY kassetband.
- 2. Inställ TAPE SELECTOR -omkopplarna på den bandtyp som används.
- 3. Inställ strömbrytaren (POWER) på förstärkaren i ON-läge och volymkontrollen på den lägsta nivån. (Förstärkaren behövs ej för avspeling när en hörtelefon ansluten till ett banddäck används)
- 4. Inställ strömbrytaren (POWER) på apparaten i ON-läge.
- 5. Tryck ned PLAY-knappen så att

**日本語**

スタートします。  
ツンプのボリュームを上げ、適当な音量でお楽しみください。  
再生を一時停止するには、PAUSEボタンを押してください。  
再生終了にはSTOPボタンを押してください。また、テープ残量がゼロになったときは自動的にストッブ、再生状態が解除されます。

**テープの頭出し**

テープを巻き戻して録音し直したり、聞直すときはREWボタンを押してください。テープを先にとばして録音したり、きたくないところを省略するにはF.FWDボタンを押してください。いずれのボタンもSTOPボタンを押せば早送り、戻しは解除されます。  
テープの頭出しにはテープカウンターの用が便利です。RESETボタンを押すことでカウンターはゼロを表示、テープの任意の場所にゼロ位置を設定できま

**ENGLISH**

desired volume level.  
7. To momentarily halt playback, press the PAUSE button. When you wish to end playback, press the STOP button. When then tape becomes fully wound onto the tape-up spool, it will stop automatically.

**REWINDING/FAST FOWARDING**

Press the REW button when you wish to rewind a tape for replay or re-recording. When you wish to jump ahead, or pass over a selection, depress the F.FWD button. To stop either of these modes, depress the STOP button.  
The TAPE COUNTER is convenient when you wish to hint to a specific point. By setting the RESET button to the 'O' position at a certain point on the tape, you will be able to return to that position whenever you wish.

**DEUTSCH**

werden.)  
4. Den Netzschalter (POWER) auf ON (Ein) stellen.  
5. Die Vorlauftaste (PLAY) drücken, um mit der Wiedergabe zu beginnen.  
6. Den Lautstärkereglер (VOLUME) auf den gewünschten Lautstärkepegel einstellen.  
7. Um die Wiedergabe vorübergehend zu unterbrechen, die Pausentaste (PAUSE) drücken. Um die Wiedergabe zu beenden, die Stopp-taste (STOP) drücken. Bei vollständiger Umspulung des Bandes auf die Aufwickelspule wird der Bandlauf automatisch angehalten.

**SCHNELLER RÜCK- UND VORLAUF**

Um ein Band für nochmalige Wiedergabe oder Aufnahme zurück-zuspulen, die Rückspultaste (REW) drücken. Um das Band schnell vorlaufen zu lassen, oder um ein Programm zu überspringen, die Schnellvorlauftaste (F.FWD) niederdrücken. Um diese Betriebsarten zu beenden, die Stopp-taste (STOP) niederdrücken.  
Das Bandzählwerk (TAPE COUNTER) ist sehr praktisch, um bestimmte Bandstellen aufzufinden. Durch Einstellen des Rückstellknopfes (RESET) auf "O" bei einer bestimmten Bandstelle kann das Band jederzeit bis zu dieser Stelle zurückgespult werden.

**FRANÇAIS**

la position ON.  
5. Appuyer sur le bouton PLAY pour commencer la reproduction.  
6. Ajuster le volume à votre niveau de volume désiré.  
7. Pour arrêter momentanément la reproduction, appuyer sur le bouton PAUSE. Lorsque vous désirez de finir la reproduction, appuyer sur le bouton STOP. Lorsque le ruban devient complètement enroulé sur la bobina de capture, ceci arrêtera automatiquement.

**REBOBINAGE/EMBOGINAGE RAPIDE**

Appuyer sur le bouton REW lorsque vous désirez de rembobiner un ruban pour reproduction ou ré-enregistrement. Lorsque vous désirez de sauter en avant, ou sauter une sélection, appuyer sur le bouton F.FWD. Pour arrêter chacun de ces modes, appuyer sur le bouton STOP.  
Le TAPE COUNTER est convenant lorsque vous désirez d'insinuer à un point spécifique. En positionnant le bouton RESET à la position "O" dans un certain point sur le ruban, vous pouvez retourner à cette position toutes les fois que vous désirez.

**NEDERLANDS**

op de ON-stand.  
5. Druk de weergavetoets (PLAY) in om met de weergave te beginnen.  
6. Regel de volumeregelaar af, voor het juiste volumeniveau.  
7. Voor het kortstondig stoppen van de weergave, de PAUZE-toets indrukken. Wanneer u de weergave wenst te beëindigen, druk dan de STOP-knop in. Wanneer de band in zijn geheel op de opwickelspoel is, stopt het automatisch.

**TERUG/SNEL VOORUIT-SPOELEN**

Druk de terugspoeltoets in wanneer u een band wilt terugspoelen voor weergave of her-opnemen. Wanneer u een bandpassage of een selectie wenst over te slaan, druk dan de snel vooruitspoeltoets (F.FWD) in. Om beide functies uit te schakelen, druk de STOP-toets in.  
De bandteller (TAPE COUNTER) is handig wanneer u een bepaalde passage wenst terug te vinden. Door het inzetten van de "O"-stand met behulp van het resetknopje (RESET), kunt u naar dat punt terug gaan, telkens wanneer u wenst.

**ESPAÑOL**

5. Oprima el botón PLAY para empezar la reproducción.  
6. Ajuste el volumen a su nivel de volumen deseado.  
7. Para detener momentáneamente la reproducción, oprima el botón PAUSE. Cuando quiere terminar la reproducción, oprima el botón STOP. Cuando la cinta se hace devanada completamente en el carrete de captura, parará automáticamente.

**REBOBINADO/AVANCE RÁPIDO**

Oprima el botón REW cuando quiere rebobinar una cinta para reproducción o regrabación. Cuando quiere saltar al frente, u omitir una selección, oprima el botón F.FWD. Para parar cualquiera de estos modos, oprima el botón STOP.  
Es conveniente el TAPE COUNTER cuando quiere insinuar un punto específico. Poniéndose el botón RESET a la posición 'O' en un cierto punto en la cinta, podrá volver a esa posición siempre que quiera.

**ITALIANO**

alla posizione ON.  
5. Premere il bottone PLAY per cominciare la riproduzione.  
6. Aggiustare il volume al vostro livello di volume desiderato.  
7. Per fermare momentaneamente la riproduzione, premere il bottone PAUSE. Quando Lei desidera di finire la riproduzione, premere il bottone STOP. Quando il nastro diviene avvolto completamente sulla bobina di avvolgimento, fermerà automaticamente.

**RIAVVOLGIMENTO/AVANZAMENTO RAPIDO**

Premere il bottone REW quando Lei desidera di riavvolgere un nastro per riproduzione o ri-registrazione. Quando Lei desidera saltare via o passare una selezione, premere il bottone STOP.  
Il TAPE COUNTER è conveniente quando Lei desidera di insinuare a un punto specifico. Ponendosi il bottone RESET alla posizione 'O' in un certo punto sul nastro, Lei potrà ritornare a quella posizione ogni volta che Lei desidera.

**SVENSKA**

avspelnig börjar.  
6. Justera volymen till önskad nivå.  
7. Tryck ned PAUSE-knappen när avspelnningen önskas uppehållas en stund. Tryck ned STOP-knappen när avspelnningen skall avslutas. Bandet stannar automatiskt när det rullats helt upp på rullen.

**ÅTERSPOINING OCH SNABBSPOLNING FRAMÅT**

Tryck ned REW-knappen när bandet skall återspolas för av- och inspelning. Tryck ned F.FWD-knappen när Ni önskar hoppa över eller snabbt passera ett visst stycke på bandet. Tryck ned STOP-knappen när ovannämnda funktioner skall stannas. Bandräknaren är bekväm när Ni snabbt önskar få fram ett visst stycke. Noll-ställ bandräknaren genom att nedtrycka RESET-knappen vid det ställe på bandet dit Ni tänker återkomma vid ett senare tillfälle. Spola bandet sedan framåt eller bakåt till noll-läget på bandräknaren, så att det önskade stycket snabbt kommer fram.

ヘッド部を露出させるには  
カセットドアにある2個のビスを左にま  
わしてください。カセットドア部分が容  
易に分解でき、ヘッドクリーニングや消  
磁がやりやすくなります。

**REMOVAL OF CASSETTE LID**  
Turning the 2 knobs on the cas-  
sette door counterclockwise will  
allow you to remove that section to  
facilitate head cleaning and  
demagnetization operations.

**ENTFERNEN DES KASSETTEN-DECKELS**  
Durch Drehen der beiden Knöpfe  
an der Cassettenfachtür entgegen  
dem Uhrzeigersinn kann dieser Teil  
entfernt werden, um das Reinigen  
der Tonköpfe und Entmagneti-  
sieren zu erleichtern.

**ENLEVEMENT DU VOLET DE CASSETTE POUR**  
Le tour des 2 boutons sur la porte  
de cassette au sens inverse des  
aiguilles d'une montre vous  
permettra d'enlever cette section  
pour faciliter les opérations de  
démagnétisation et nettoyage de la  
tête.

**AFNEMEN VAN HET CASSETTEDEKSELTJE**  
Het draaien van de 2 knopjes op  
het cassettedoortje, tegen de wijzers  
in, maakt het mogelijk dat gedeelte  
af te nemen, om het mogelijk te  
maken de koppen te reinigen en te  
ontmagnetiseren.

**AMOVIBALE DE LA TAPA DE LA CASSETTE PARA LIMPIEZA**  
El giro de las 2 perillas en la puerta  
de cassette en el sentido contrario  
al de las agujas del reloj le permitirá  
quitar esa sección para facilitar las  
operaciones de demagnetización y  
limpieza de cabezas.

**AMOVIBILE DEL COPERCHIO DELLA CASSETTA PER PULIZIA**  
Il giro dei 2 bottoni sulla porta di  
cassette in senso antiorario vi  
permetterà di rimuovere quella  
sezione per facilitare la pulizia della  
testa e l'operazioni di smagnetiz-  
zazione.

**AVLÄGNSNANDE AV LOCKET TILL KASSET-  
FACKET**  
Vrid båda skruvarna på locket till  
kassettluckan moturs, så att locket  
avlägsnas och rengöring jämte av-  
magnetisering av tonhuvuden lätt  
kan utföras.

**ヘッドの清掃**  
質の劣化の原因の大部分はヘッドの汚  
れによるものです。またキャプスタンの  
れは正しいテープ走行を妨げ回転ムラ  
原因ともなります。ヘッドおよびキャ  
プスタンの清掃は綿棒に無水アルコール  
浸み込ませ慎重に行なってください(矢  
部分)。  
た市販のクリーニングセットも効果的  
です。

**CEANING**  
The most frequent cause of failure  
to record in one or both channels,  
or of weak, distorted sound, is dirty  
tape heads and capstan. So, be sure  
to clean the heads, capstan, pinch  
roller and tape guides as often as  
possible using a "Q" tip dipped in  
ordinary rubbing alcohol or com-  
mercial liquid tape head cleaner.  
Thoroughly wipe the surface of the  
heads, capstan, roller and tape  
guide.

**REINIGUNG**  
Die häufigste Ursache von fehler-  
haften Aufnahmen in einem oder in  
beiden Kanälen oder von  
schwachem, verzerrtem Ton ist  
schmutzige Tonköpfe und Tonwelle.  
Daher sollten die Köpfe, die  
Tonwelle, die Andruckrollen und  
die Bandführungen so oft wie  
möglich gesäubert werden. Ver-  
wenden Sie dazu Reinigungs-  
stäbchen, die Sie in gewöhnlichen  
Reinigungsalkohol oder in ein  
handelsübliches Tonkopf-Reini-  
gungsmittel tauchen. Damit säubern  
Sie gründlich die Oberfläche der  
Tonköpfe, Andruckrollen, Band-  
führungen und der Tonwelle.

**NETTOYAGE**  
La cause la plus fréquente d'in-  
capacité d'enregistrer sur un canal  
ou les deux, ou d'un son faible ou  
distordu, est due aux têtes et au  
cabestan sales. Donc, ne pas man-  
quer de nettoyer les têtes de  
lecture, le rouleau de pression, les  
guides de bande et le cabestan  
aussi souvent que possible à l'aide  
d'un coton-tige ayant été plongé  
dans de l'alcool à nettoyage ou de  
un produit de nettoyage de tête de  
lecture commercial. Bien nettoyer  
la surface des têtes, du cabestan,  
du rouleau et des guides de bande.

**REINIGING**  
De meest voorkomende oorzaak  
van het uitvallen van één of beide  
kanalen, of van zwak, vervormd  
geluid, is vuile toonkoppen en  
aandrijfas (capstan). Zo, zorg  
ervoor, de toonkoppen, aandrijfas,  
aandrukrol en bandgeleiders, zo  
vaak mogelijk met gebruik van een  
wattenstaafje gedrenkt in gewone  
reinigingsalcohol of in de handel  
beschikbaar toonkop-reinigings-  
middel te reinigen. De oppervlakte  
van de toonkoppen, aandrukrol en  
bangeleiders grondig schoonvegen.

**LIMPIEZA**  
La causa más frecuente de una falla  
de grabarse en un o ambos canales,  
o el sonido débil y distorsionado,  
es debido a las cabezas y cabre-  
stante sucios. Por tanto, asegúrese  
de limpiar las cabezas, el cabre-  
stante, el rodillo de compresión y  
las guías de cinta tan a menudo  
como posible usando una varilla  
limpiadora "Q" empapada en  
alcohol ordinario un líquido  
limpiador para cabeza de cinta.  
Frote limpiando a fondo la super-  
ficies de las cabezas, el cabrestante,  
el rodillo y la guía de cinta.

**PULIZIA**  
Le cause più frequente d'una  
cattiva registrazione su uno o am-  
bedue i canali, oppure d'un debole,  
distorto suono, é le testine di  
nastro ed il capstan sporchi. Così,  
assicurarsi di pulire le testine, il  
capstan, il rullo principale e le guide  
di nastro tanto frequentemente  
come possibile usando una punta di  
tipo "Q" immersa in normale  
alcole per frizione o un pulitore  
liquido per testine di nastro in  
commercio. Strofinare fino in  
fondo la superficie delle testine,  
il capstan, il rullo e la guida di  
nastro.

**RENGÖRING**  
Det mest förekommande felet som  
uppstår vid inspelning med en  
kanal eller båda kanalerna, eller  
svagt och förvrängt ljud vid av-  
spelning förorsakas av damm och  
smuts på band, huvud och kapstan.  
Därför bör huvuden, kapstanen,  
matarrullen och bandstyrordning  
rengöras så ofta som möjligt.  
Använd en rengöringssticka (Q-tip)  
fuktad i vanlig alkohol eller en  
specialvätska för huvudrengöring  
som finns att köpa på marknaden.  
Ytorna på huvuden, kapstanen, rul-  
larna och bandstyrordningen  
skall torkas noggrant.

**磁について**  
長時間使用しているとヘッドに磁気を帯  
ることがあります。そのまま使用を  
すると音質の劣化や雑音の発生を起こ  
ますので20~30時間毎に消磁されるこ  
をおすすめします。  
磁は市販の消磁器(ヘッドテマグネタ  
ザー)をご利用ください。使用法はそ  
ぞれの消磁器の説明書に準じてくださ  
い。  
消磁を行なうときは、必ず本機のコ  
ントラクトを抜いてから行ってください。

**DEMAGNETIZING**  
The tape heads, capstan and tape  
guides gradually become magnetiz-  
ed with use, which will eventually  
affect the sound quality of your  
tapes. Demagnetizing should follow  
cleaning, but need not take place as  
often as cleaning, once after every  
20 to 30 hours of use should  
suffice.  
A demagnetizer may be purchased  
at a moderate cost from any dealer  
carrying tape recording accessories.  
Follow the instruction supplied  
with the demagnetizer.  
CAUTION: Push the power switch  
off before you attempt demagnetiz-  
ing.

**ENTMAGNETISIERUNG**  
Die Tonköpfe, die Tonwelle und  
die Bandführungen werden mit der  
Zeit durch die Benutzung  
magnetisiert, das wird sich schliess-  
lich auch auf die Tonqualität Ihrer  
Bänder auswirken. Entmagnetisie-  
rung sollte der Reinigung folgen,  
braucht aber nicht so oft ausge-  
führt zu werden; einmal nach 20 bis  
30 Stunden Benutzung des Gerätes  
sollte genügen.  
Ein Entmagnetisierer kann zu  
einem mässigen Preis bei jedem  
Händler, der Tonbandgerät-Zurber-  
hörteile führt, erworben werden.  
Folgen Sie den mit dem Entmag-  
netisierer mitgelieferten Richtlinien.  
ACHTUNG: Schalten Sie den Netz-  
schalter aus, bevor Sie mit der  
Entmagnetisierung beginnen.

**DEMAGNETISATION**  
Avec l'usage, les têtes de lecture,  
le cabestan et les guides de bande  
deviennent graduellement magnéti-  
ques, ce qui affectera d'une manière  
adverse la qualité du son de vos  
bandes. La démagnétisation devrait  
suivre le nettoyage, mais n'a pas  
besoin d'être fait aussi souvent,  
une fois après une utilisation de  
20 à 30 heures devrait suffire.  
Un démagnétiseur peut être acheté  
à prix modéré chez tout fournis-  
seur d'accessoires de magnéto-  
phone. Suivez les instructions  
fournies avec le démagnétiseur.  
ATTENTION: Couper le cou-  
rent en poussant l'interrupteur d'alimen-  
tation avant de démagnétiser.

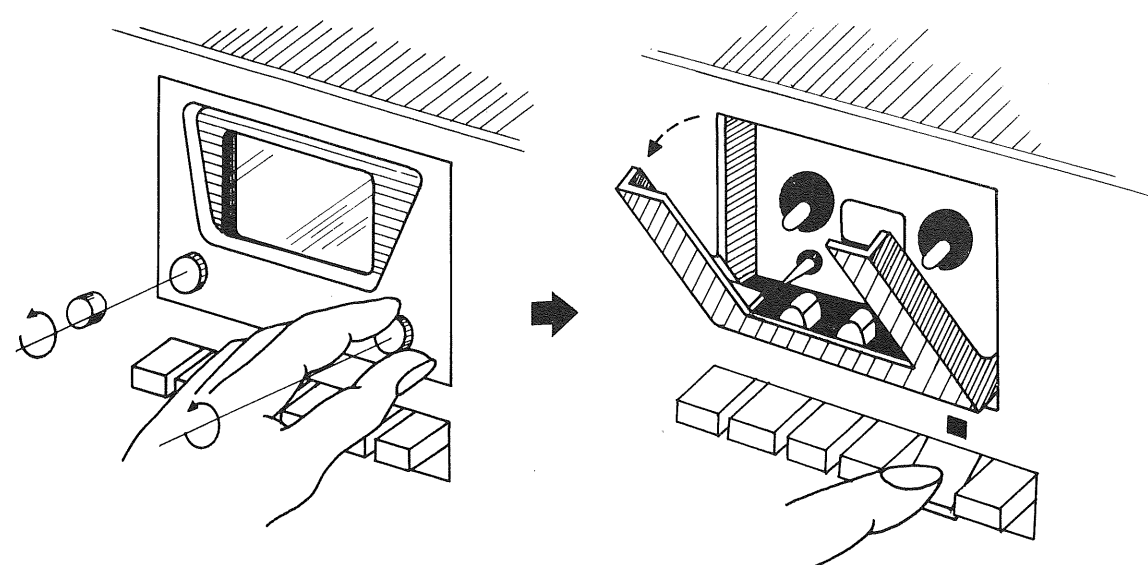
**ONTMAGNETISERING**  
De toonkoppen, aandrijfas en band-  
geleiders worden met de tijd door  
het gebruik gemagnetiseerd, dat zal  
eventueel de geluidskwaliteit van  
uw banden beïnvloeden. Ont-  
magnetisering, zou de reiniging  
moeten volgen, maar behoeft niet  
zo vaak gedaan te worden als het  
reinigen. Eéns per 20 tot 30 uren  
of gebruik, zou voldoende moeten  
zijn. Een ontmagnetiseur kan voor  
een matige prijs, bij iedere  
handelaar in bandrecorder-acces-  
soires, verkregen worden. Volg de  
aanwijzingen die met de ontmagnetiseur  
geleverde instructies op.  
WAARSCHUWING: Schakel de  
netschakelaar uit, voordat u met  
het ontmagnetiseren begint.

**DESMAGNETIZACION**  
Las cabezas, el cabrestante y las  
guías de cinta se hacen magneti-  
zados gradualmente con el uso, que  
afectará eventualmente la calidad  
de sonido de sus cintas. La des-  
magnetización debe seguir la  
limpieza, pero no necesita el lugar  
de cinta tan a menudo como la  
limpieza de cada 20 a 30 horas de  
uso que es suficiente.  
Un desmagnetizador puede com-  
prarse a un costo moderado desde  
cualquier distribuidor que lleva los  
accesorios para grabación de cinta.  
Siga la instrucción suministrada con  
el desmagnetizador.  
PRECAUCION: Desconecte el  
interruptor de alimentación antes  
de que se intenta la desmagnetiza-  
ción.

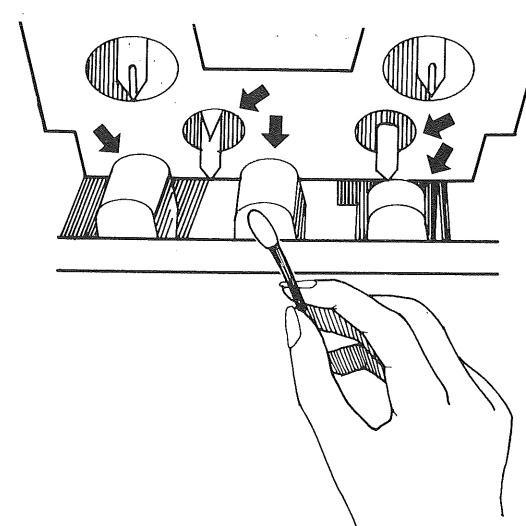
**DEMAGNETIZZAZIONE**  
Le testine, il capstan e le guide di  
nastro divengono magnetizzati  
gradualmente con l'uso, che  
influenzerà eventualmente la  
qualità di suono dei vostri nastri.  
La demagnetizzazione deve seguire  
la pulizia, ma non abbisognare del  
luogo del nastro tanto frequente-  
mente come la pulizia ogni 20 a 30  
ore dell'uso che deve bastare.  
Un demagnetizzatore può essere  
acquistato a un prezzo moderato  
presso qualsiasi negozio d'articoli  
di grabazione a cassetta. Seguire  
l'istruzione fornita col de magnetiz-  
zatore.  
ATTENZIONE: Chiudere l'interrut-  
tore di energia davanti a tentare la  
demagnetizzazione.

**AVMAGNETISERING**  
Spelhuvuden, kapstanen, band-  
styrordning en magnetiseras så  
småningom när apparaten användes,  
vilket försämrar tonkvaliteten vid  
in- och avspelning. Avmagnetisering  
skall utföras efter rengöring, fast  
inte så ofta. Avmagnetisering efter  
20 - 30 timmars användning är  
tillräcklig.  
Avmagnetiserare finns att köpa till  
ett rimligt pris på vilken radio-  
affär som helst som säljer tillbehör  
till bandspelare. Bruksanvisningarna  
till avmagnetiserare skall genom-  
läsas noggrant.  
OBS! Apparaten skall alltid  
kopplas från nätet när den av-  
magnetiseras.

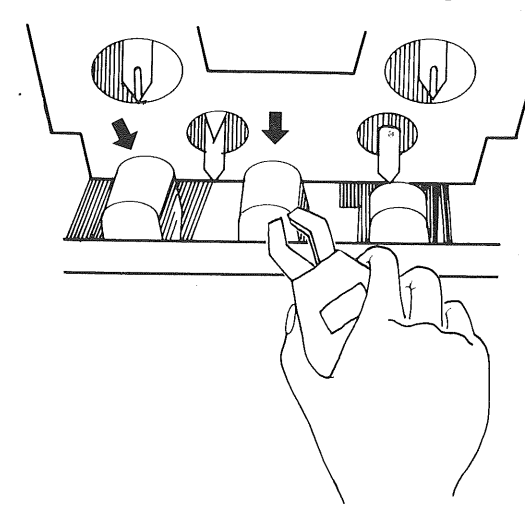
ヘッド部を出すには REMOVAL OF  
CASSETTE LID



ヘッドの清掃 HEAD CLEANING



消磁 HEAD DEMAGNETIZING



## 油について

機は製造時点において完全に注油され  
おりますから長期にわたってユーザー  
の方々の手をわずらわせることはあり  
せん。相当の長期間にわたるご使用に  
りもし注油の必要が生じた場合は販売  
またはローテル(株)までお問い合わせく  
さい。

## ムについて

ムは本機の近くにおかれた他の電気製  
の影響によって発生することがありま  
す。アンプのトランスや、モーター類あ  
いは冷蔵庫のサーモスタットに原因が  
ることも考えられます。そのような場  
、本機の設置場所を変えたり、配線の  
きまわしを移動してみればムは消え  
ます。また、電源コンセントの差し込み  
逆にすると消えることがあります。

## LUBRICATION

The RD-18F has been fully lubri-  
cated at the factory. No other lubri-  
cation should be necessary for some  
time. If lubrication should be-  
come necessary at some future  
date, be sure to have this done by  
a qualified technician only.

## HUM

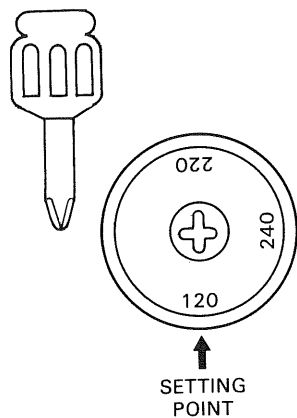
In any high fidelity installation,  
hum may be caused by intercon-  
necting associated equipment. If  
the addition of the RD-18F to  
your system is accompanied by pre-  
viously nonexistent hum reverse the  
AC line plug in its socket. \*If this  
does not help, you may have defect-  
ive interconnecting cables or the  
cables may be located too near a  
strong AC field, such as a television,  
power transformer, AC motor, or  
power lines. \*Do not attempt  
changes to plug connections in the  
U.K. in any attempt to reduce hum  
in your system.

## VOLTAGE SELECTION

Not available for U.K., Canada and  
Scandinavia

The RD-18F is a variable voltage  
equipment that can run on 120V,  
220V or 240V power supply. Your  
unit should already be preset at the  
proper voltage for use in your area.  
However, if you move to an area  
where the power supply voltage is  
different, the voltage setting can be  
manually changed. BE SURE  
THAT YOUR UNIT IS NOT CON-  
NECTED TO THE POWER  
SOURCE BEFORE ATTEMPTING  
TO MAKE THIS CHANGE.

To check the voltage setting, re-  
move the name plate on the rear  
panel and locate the VOLTAGE  
SELECTOR. Use a screwdriver to  
turn the voltage selector to the  
required voltage.



## SCHMIERUNG

Das RD-18F ist in der Firma ganz  
geschmiert worden. Keine andere  
Schmierung ist für die nächste Zeit  
erforderlich. Wenn Schmierung  
einmal erforderlich werden sollte,  
ist das nur von einem qualifi-  
zierten Fachmann zu erledigen.

## BRUMM

In jeder HiFi-Anlage kann Brumm  
durch untereinander verbundene  
Zuberhörteile entstehen. Falls  
durch den Zusatz des RD-18F in  
Ihre Anlage ein früher nicht  
existierender Brummtön entsteht,  
drehen Sie den AC-Netzstecker in  
seiner Steckdose um. Wenn das  
nicht hilft, können die Verbin-  
dungskabel defekt sein, oder sie  
sind vielleicht zu nahe an einem  
starken Wechselstromfeld verlegt,  
z.B. Fernseher, Leistungstrans-  
formator, AC-Motor oder Stark-  
stromleitungen.

## SPANNUNGSWAHL

Nicht vorhanden in Grossbritannien,  
Kanada und Skandinavien

Der RD-18F kann mit Wech-  
selspannungen von 120V, 220V  
oder 240V betrieben werden.  
Das Ihnen gelieferte Gerät sollte be-  
reits auf die in Ihrer Gegend übliche  
Netzspannung eingestellt sein;  
sollten Sie in eine Gegend mit ab-  
weichender Spannung umziehen, so  
können Sie die Spannungseinstel-  
lung von Hand ändern. VER-  
SICHERN SIE SICH, DASS IHR  
GERÄT NICHT UNTER STROM  
STEHT, WENN SIE DIESE ÄN-  
DERUNG AUSFÜHREN.

Zur Änderung der Spannungsein-  
stellung entfernt man das Typen-  
schild auf der Rückwand, wodurch  
der Spannungswähler (VOLTAGE  
SELECTOR) zugänglich wird.  
Drehen Sie den Netzspannungs-  
Wahlschalter mit einem  
Schraubenzieher auf die verlangte  
Spannung.

## LUBRIFICATION

Le RD-18F a été entièrement  
lubrifié en usine. Aucune autre  
lubrification n'est nécessaire pour  
quelque temps. Mais en cas de  
nécessité à une date future,  
s'assurer que ce soit fait seulement  
par un technicien qualifié.

## RONFLEMENT

Dans une installation de haute  
fidélité, le ronflement peut être  
causé par une interconnexion des  
équipements associés. Si l'addition  
du RD-18F à votre système est  
accompagnée par un ronflement  
qui n'existait pas auparavant, inver-  
ser la prise de la ligne d'alimenta-  
tion dans ses fiches. Si cela ne  
change rien, il se peut que les ca-  
bles d'interconnexion soient défectueux  
ou que ces câbles soient placés  
trop près d'un fort champ électri-  
que, comme un téléviseur, un  
transformateur de puissance, un  
moteur de courant alternatif, ou  
des lignes d'alimentation.

## SELECTION DU VOLTAGE

Non fournie pour la Grande-  
Bretagne, le Canada et la Scandi-  
navie

Le RD-18F peut être utilisé sur  
différent voltage: 120V, 220V ou  
240V. L'appareil qui vous est  
livré est adapté au courant de  
votre région; si vous déménagez et  
que la tension de votre nouvelle  
région est différente, adapter  
manuellement le récepteur.  
S'ASSURER QUE VOTRE  
APPAREIL SOIT DEBRANCHE  
AVANT DE CHANGER LE  
REGLAGE DE TENSION.  
Pour changer la tension, enlever la  
plaque qui porte la plaque signaléti-  
que située sur le panneau arrière  
et repérer la fiche sélectrice. Se  
servir d'un tourne-vis et tourner le  
sélecteur de tension à la tension  
requis.

## SMERING

De RD-18F was op de fabriek  
geheel doorgesmeerd. Geen andere  
smering zou nodig moeten zijn voor  
de eerste tijd. Zou in de toekomst  
smering nodig moeten zijn, dan  
moet dat slechts door een gekwalifi-  
ceerde vakman worden gedaan.

## GEBROM

In elke Hi-Fi-installatie kan gebrom  
ontstaan door het onderling ver-  
binden van toebehorende apparaten.  
Als door het toevoegen van de  
RD-18F aan uw systeem, een  
vroeger niet bestaand gebrom  
optreed, draai dan de stekker in  
de wisselstroom-contactdoos om.  
\*Als dit niet helpt, kunnen de ver-  
bindingskabels defect zijn, of ze  
bevinden zich te dicht bij een sterk  
wisselstroomveld, zoals een televisie,  
krachttransformator, wisselstroom-  
motor of sterkstroomleidingen.

## SPANNINGSOMZETTING

Niet verkrijgbaar voor G.B., Canada  
en Scandinavië

De RD-18F kan op wisselspan-  
ningen van 120V, 220V of 240V  
worden gebruikt. Het aan u  
geleverde apparaat zou alreeds op  
de juiste netspanning voor uw ge-  
bied moeten zijn ingesteld. Niet-  
temin als u verhuisd naar een ge-  
bied waar een afwijkende net-  
spanning wordt gebruikt, kan de  
netspanning met de hand worden  
omgezet.  
VERZEKERT U ER VAN, DAT  
U DE DECK NIET ONDER  
STROOM STAAT, WANNEER U  
DEZE HANDELING UITVOERT.  
Voor het omzetten van de netspan-  
ning, verwijder het naamplaatje op  
het achterpaneel, waardoor het  
mogelijk wordt de spanningskiezer  
(VOLTAGE SELECTOR) te  
bereiken. Gebruik een schroef-  
draaier om de spanningskiezer op  
de gewenste netspanning te draaien.

## LUBRICATION

El RD-18F recibe una lubricación  
completa en fábrica. Por largo  
tiempo - no debe requerir lubrica-  
ción alguna. No obstante si en el  
futuro fuera necesaria, confíelo  
solamente a un técnico cualificado.

## ZUMBIDO

En cualquier instalación de alta  
fidelidad puede producirse un  
zumbido al interconectar los  
diversos componentes. Si al  
conectar el deck se produjera un  
zumbido no existente anterior-  
mente, invierta la posición de la  
clavija en el enchufe de CA. Si  
esto no lo soluciona, puede de-  
berse a cables de conexión  
deficiente o a cables situados  
demasiado cerca de un fuerte  
campo de CA, como un televisor,  
transformador de potencia, motor o  
cables de alta tensión.

## SELECCION DE VOLTAJE

No existe para el Reindnido el  
Canadá y la Escandinavia

El RD-18F es un equipo de voltaje  
regulable que puede funcionar a  
120V, 220V o 240V de potencia.  
Su unidad ya viene previamente  
ajustada al correcto voltaje para uso  
en su área. Pero si Ud. se muda a  
una área donde la fuente de fuerza  
tiene un voltaje diferente, el voltaje  
puede ser manualmente cambiado  
o ajustado para estar de acuerdo  
con él de su nueva área.  
ASEGÚRESE DE QUE SU UNI-  
DAD NO ESTÉ CONECTADA A  
LA FUENTE DE FUERZA ANTES  
DE TRATAR DE EFECTUAR  
ESTE CAMBIO.  
Para cambiar el selector de voltaje,  
quite la placa de número ubicada  
en la parte trasera del panel y  
localice el SELECTOR DE  
VOLTAJE. Use un destornillador y  
cambie el selector de voltaje al  
voltaje apropiado.

## LUBRIFICAZIONE

L'RD-18F viene completamente  
lubrificato in fabbrica. Non è  
quindi necessaria alcuna lubrifica-  
zione per un certo tempo. Quando  
la lubrificazione si rende necessaria,  
assicurarsi che sia eseguita da un  
specialista.

## RUMORE

In ogni installazione di alta fedeltà  
il rumore può essere causato da  
parti associate che si intercon-  
nettono. Se la congiunzione dell'  
RD-18F al sistema crea un rumore  
non esistente precedentemente, in-  
vertire nella sua presa la spina della  
linea a corrente alternata (CA). Se  
ciò non elimina il rumore, probabil-  
mente i cavi intercomunicanti sono  
difettosi oppure sono posti troppo  
vicini a un forte campo di corrente  
alternata, come televisore, trans-  
formatori di potenza, un motore  
CA o linee di energia.

## SCELTA DEL VOLTAGGIO

Non è possibile in Inghilterra,  
Canada e Scandinavia

Il RD-18F è un apparecchio a  
voltaggio variabile che può fun-  
zionare su 120V, 220V, o 240V. Il  
vostro apparecchio arriva già  
connesso al voltaggio adatto alla  
vostra località per usare nella vostra  
area, comunque se dovete trasferirvi  
in una zona con corrente di  
voltaggio differente, il cambio può  
essere effettuato facilmente a  
mano.  
ASSICURATEVI CHE IL VOSTRO  
APPARECCHIO NON SIA CON-  
NESSO ALLA LINEA DI  
CORRENTE PRIMA DI FARE  
QUESTO CAMBIO.  
Per cambiare il voltaggio, togliere  
la targhetta sul pannello posteriore  
e trovare il scelto voltaggio (vedi  
figura pagina precedente in fondo).  
Il voltaggio può essere regolato  
fissando, con un cacciavite, per il  
selettore sul voltaggio richiesto.

## SMÖRJNING

RD-18F är fullständigt smörd före  
leverasen från fabriken. Ingen  
smörjning behövs således under en  
lång tid. Om den ändå krävs, skall  
den absolut utföras av en kvalifi-  
cerad fackman.

## BRUM

Brum kan uppstå när däckat ansluts  
till annan apparat, även om installa-  
tionen är korrekt. Om det uppstår  
brum som tidigare hörs, skall Ni  
först omvända stickkontaktens läge  
i sockeln. Skulle detta inte avhjälpa  
brummet kan det hända att anslut-  
ningskablarna har fel någonstans  
eller ligger för nära ett starkt växel-  
strömsfält såsom TV-apparat, trans-  
formator, växelströmsmotor eller  
strömförande kabel.

## SPÄNNINGSVÄLJARE

Ej tillgänglig i Storbritannien,  
Kanada och Skandinavien

Apparatens spänning kan RD-18F  
så att den kan användas vid spän-  
ning på 120V, 220V eller 240V.  
Apparaten levereras inställd på den  
rätta spänning, som används i det  
område där Du bor. Om Du  
emellertid flyttar till ett område  
med annan spänning, kan apparaten  
omställas för hand.  
FÖRSÄKRA DIG OM ATT  
APPARATEN INTE ÄR KOPPLAD  
TILL STRÖMKÄLLAN, INNAN  
DU FÖRSÖKER GÖRA DENNA  
ÄNDRING.  
För att ändra på inställningen av  
spänningen, tag bort namnskytten  
på bakpanelen och installera spän-  
ningsväljaren (Voltage Selector) (se  
bilden). Spänningsväljaren skall  
inställas på den passande spän-  
ning med en skruvmejsel.

## おもな規格

ヘッド	スーパーハードパーマロイ(録/再), フェライトコア(消去)
トラック	4トラック2チャンネル
テープ速度	4.8cm/秒
モーター	EG DCモーター
ワウ/フラッター	0.25%(DIN)、0.08%(WRMS)
早送り時間	90秒(C-60)
周波数特性(MPX オフ)	ノーマル、LHテープ 30~13,000Hz±3dB クロームテープ 30~15,000Hz±3dB フェリクロームテープ 30~15,000Hz±3dB
SN比(クロームテープ)	ドルビーNR IN 62dB以上 ドルビーNR OUT 53dB以上
入力感度/インピーダンス	MIC 0.3mV/10kΩ LINE 25mV/47kΩ DIN 1.6mV/10kΩ
出力レベル	LINE 410mV
(0 VU, 1kHz=160pwb/mm)	DIN 410mV
テープセレクター	バイアス 100/110/150% イコライザー 120/70/70μS
バイアス微調整	±10%(ノーマル、フェリクロームテープ) ±15%(クロームテープ)
電源	AC100V 50/60Hz
消費電力	15W
外形寸法	430幅×147高×272奥行mm
重量	5.5kg
●仕様および外観は改良のため予告なく変更することがあります。	
●ドルビーはドルビー研究所の登録商標です。	
●ドルビーノイズリダクションはドルビー研究所のライセンスに従って使用しています。	

## SPECIFICATIONS

Heads	Super Hard Permalloy REC/PB Head Ferrite Core Erase Head
Track	4-Track/2-Channel
Tape Speed	4.8 cm/sec (1-7/8 ips.)
Motor	Electronic Governor DC Motor
Wow & Flutter	0.25% (DIN) 0.08% (WRMS)
Fast Wind Time	Approximately 90 Seconds (C-60)
Frequency Response (MPX off)	Normal, LH Tape 30 - 13,000Hz ±3dB Chromium Tape 30 - 15,000Hz ±3dB Ferri Chrom 30 - 15,000Hz ±3dB
Signal-to-Noise Ratio (Chromium)	Dolby NR in: Better than 62dB Dolby NR out: Better than 53dB
Input Sensitivity/Impedance	MIC 0.3mV/10 kohms LINE 25mV/47 kohms DIN 1.6mV/10 kohms
Output Level (0VU, 1kHz=160pwb/mm)	LINE 410mV DIN 410mV
Tape Selectors	BIAS 100/110/150% EQUALIZER 120/70/70μS
BIAS Adjust Level	NORM FeCr±10% CrO <sub>2</sub> ±15%
Power Requirements	100V, 50/60Hz 120V, 60Hz 120V/220V/240V, 50/60Hz (switch-able)
Power Consumption	15 watts
Dimensions (Overall)	430(W) x 144.5(H) x 263(D)mm 16-15/16(W) x 5-22/32(H) x 10/32(D)"
Weight (net)	5.5kg/12.1 lbs.

Specifications and design subject to possible modification without notice.  
Dolby and Dolbyized are trademarks of Dolby Laboratories.  
Noise reduction under license from Dolby Laboratories.